cristina enea
FUNDAZIOA

Esp. 2025_006A

CRISTINA ENEA FUNDAZIOAREN AGROEKOLOGIARI BURUZKO JARDUERA DIDAKTIKOAK DISEINATZEKO ETA EXEKUTATZEKO AHOLKULARITZA-ZERBITZUAK KONTRATATZEKO, PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU BIDEZ, LIZITAZIOA ARAUTUKO DUTEN KLAUSULA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN ETA PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA

Exp. 2025_006A

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES Y DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HABRÁ DE REGIR LA LICITACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO, PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS DE ASESORAMIENTO EN EL DISEÑO, Y LA EJECUCIÓN DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS SOBRE AGROECOLOGÍA DE FUNDACIÓN CRISTINA ENEA FUNDAZIOA

2.- KONTRUAREN XEDEA

Prozedura honen xedea da Cristina Enea Fundazioak berariazko klausula administratiboen eta preskripzio teknikoen Pleguko **Karatularen 1. puntuan** (aurrerantzean, karatula) adierazitako zerbitzuak emango dituen kontratista bat hautatzea.

Zerbitzu horiek Plegu honen, Baldintza Teknikoen Pleguaren eta kontratistaren proposamenaren arabera emango dira.

Kontratuaren zati bat baino gehiago sortaka banatuta egitea aurreikusten bada, **karatularen 1. puntuan** honako hauek adieraziko dira: kontratua zehazki zein lotetan zatitzen den; hala badagokio, lizitatzaile batek zenbat sortatarako aurkez dezakeen eskaintza; hala badagokio, lizitatzaile bakoitzari zenbat sorta eslei dakizkiokeen; eta kasu bakoitzean zer

1.- OBJETO DEL CONTRATO

El presente procedimiento tiene por objeto la selección, por parte de Fundación Cristina Enea, de un contratista que preste los servicios indicados en el **punto 1 de la Carátula** del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas (en adelante, la Carátula).

Los referidos servicios se prestarán de acuerdo con el presente Pliego, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la propuesta del contratista.

Para el caso de que se prevea la realización independiente de distintas partes del contrato mediante su división en lotes, en el **punto 1 de la Carátula** se indican: los concretos lotes en que se divide el contrato; en su caso, el número de lotes para los que un mismo licitador puede presentar oferta; en su caso, el número de lotes que pueden

alderdi zehazten diren.

adjudicarse a cada licitador; los aspectos que en cada caso se determinen.

Kontratuaren CPV kodeak hauek dira: 80540000-1..

Los Códigos CPV del contrato son: 80540000-1.

2.- ERAKUNDE KONTRATATZAILEA ETA KONTRATAZIO-ORGANOA

2.- ENTIDAD CONTRATANTE Y ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

Cristina Enea Fundazioa da entitate kontratatzailea (aurrerantzean, entitate kontratatzailea).

La entidad contratante es Fundación Cristina Enea (en adelante, entidad contratante).

Kontratazio-organoa **karatulako 2. puntuan** adierazitakoa da, eta, hala badagokio, eta zuzenbide pribatuko arau aplikagarriekin bat etorriz, berariaz ahalmena eman ahal izango die egokitzat jotzen dituen pertsonei, kontratuarekin zerikusia duten jarduera zehatzak egin ditzaten.

El Órgano de Contratación es el que se indica en el **punto 2 de la Carátula**, quien, en su caso y conforme a las normas de derecho privado de aplicación, podrá facultar expresamente a las personas que estime oportunas para la ejecución de concretas actuaciones en relación con el contrato.

3.- ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

3.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Kontratua prozedura ireki sinplifikatuaren bidez esleituko zaio kalitate/prezio erlaziorik onena duen eskaintza aurkezten duen lizitatzaileari, baldintza-agiri honetan ezarritako esleipen-irizpideen arabera (aurrerantzean, eskaintzarik onena).

El contrato se adjudicará, mediante procedimiento abierto simplificado, al licitador que presente la oferta que suponga una mejor relación calidad/precio, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en el presente Pliego (en adelante, mejor oferta).

4.- ALDAERAK

4.- VARIANTES

Lizitatzaileek aldaerak aurkezteko aukera **karatulako 3. puntuan** adierazten da.

La posibilidad de que los licitadores ofrezcan variantes se indica, en su caso, en el **punto 3 de la Carátula**.

Aldaerak onartzen badira, **karatulako 3. puntuak** gutxieneko baldintzak, modalitateak eta ezaugarriak adierazten ditu, bai eta kontratuaren xedearekin duten lotura ere.

En caso de que se admitan variantes, el **punto 3 de la Carátula** expresa los requisitos mínimos, modalidades y características de las mismas, así como su vinculación con el objeto del contrato.

5.- KONTRATU-AGIRIAK

5.- DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL

Kontratu-izaera izango dute honako dokumentu hauek:

Tendrán carácter contractual los siguientes documentos:

- Berariazko klausula administratiboen eta Baldintza teknikoen Plegu hau eta karatula.

- El presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas y su Carátula.

- Esleipendunak aurkezten duen eskaintza.

- La oferta que presente el adjudicatario.

- **Karatulako 4. puntuan** adierazitako beste edozein agiri.

- Cualquier otra documentación que se indique en el **punto 4 de la Carátula**.

Dokumentu horiek esleipendunak sinatu beharko ditu, haiekin ados dagoela adierazteko, kontratua formalizatzeko ekitaldian.

Dichos documentos habrán de ser firmados por el adjudicatario, en prueba de conformidad con los mismos, en el acto de formalización del contrato.

6.- KONTRATUAREN IRAUPENA

6.- PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO

Kontratuaren iraupena **karatularen 5. puntuan** adierazitakoa izango da.

El plazo de duración del contrato será el que se indica en el **punto 5 de la Carátula**.

7.- ELEMENTU EKONOMIKOAK

7.- ELEMENTOS ECONÓMICOS

cristina enea
FUNDAZIOA

7.1.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN PREZIOA

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua **karatulako 6.1 puntuan** dago adierazita.

Kontratuaren prezioa, berriz, **karatulako 6.1 puntua**n dago zehaztuta.

Kontratuaren prezio horretan sartuko dira, besteak beste, honako hauek:

- Kontratua gauzatzeko behar diren zuzeneko eta zeharkako kostu guztiak, plegu honetan eta preskripzio teknikoen pleguan aurreikusitakoaren arabera. Gerora ez da onartuko azken prezioan aldez aurretik kontuan hartu behar ziren kontzeptuen fakturazioa.

- Kontratua gauzatzeari dagokion edozein kontzeptu eta kontratua gauzatzeko enplegatutako langileen gastu guztiak (soldatak eta Gizarte Segurantza, oporrak eta aparteko ordainsariak, gaueko eta jaiegunetako lanak, baja edo gaixotasunagatiko ordezkapenak, banakako istripu-aseguruak, eta abar), baita zerga guztiak (BEZa izan ezik), aseguruak, lizentziak, garraio-gastuak eta joan-etorriak, baimenak

7.1.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y PRECIO DEL CONTRATO

El presupuesto base de licitación se indica en el **punto 6.1 de la Carátula**.

Por su parte, el precio del contrato se determina asimismo en el **punto 6.1 de la Carátula**.

El referido precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución del contrato, entre otros, a título meramente enunciativo y no limitativo, los siguientes:

- Todos los costes directos e indirectos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori la facturación por conceptos que previamente deberían haber sido observados en el precio final.

- Cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias, gastos de transporte y

eta gainerako gastu orokorrak ere.

desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.

- Hornigaiak entregatzeko, lekualdatzeko eta entregatzeko lekura garraiatzeko gastuak.

- Gastos de entrega, desplazamiento y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar de entrega.

- Kontratistak kontratua gauzatzeko behar dituen bitartekoak, erremintak, ibilgailuak, ekipoak, tresnak, ekipo informatikoak eta aparatuak.

- Cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos, equipos informáticos y aparatos que requiera emplear el contratista en la ejecución del contrato.

- Entitate kontratatzaileak zehazten dituen lan- edo informazio-bilera guztietara joatea, kontratua behar bezala garatu eta bete ahal izateko.

- Asistencia a todas las reuniones de trabajo o informativas que determine la entidad contratante, con el objeto de posibilitar el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato.

- **Karatularen 6.1 puntuan** adierazitako beste edozein kontzeptu.

- Cualesquiera otros conceptos enumerados en el **punto 6.1 de la Carátula**.

7.2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

7.2.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Kontratuaren balio zenbatetsia K**aratularen 6.2 puntuan** adierazitakoa da, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 101. artikuluan aurreikusitako moduan eta ondorioetarako kalkulatzen da. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora (aurrerantzean, SPKL).

El valor estimado del contrato asciende al importe indicado en el **punto 6.2 de la Carátula**, calculado en la forma y a los efectos previstos en el artículo 101 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).

Aurreikuspen horrek ez dio konpromiso

Dicha previsión no genera un

zehatzik ematen erakunde kontratatzaileari.

determinado compromiso para la entidad contratante.

8.- PREZIOA ORDAINTZEA

Kontratuaren prezioa Plegu honen **karatularen 7. puntuan** esaten den moduan ordaindu behar da.

8.- ABONO DEL PRECIO

El precio del contrato se abonará conforme a lo indicado en el **punto 7 de la Carátula** del presente Pliego.

9.- PREZIOA BERRIKUSTEA

Karatulako 8. puntuan ezarritakoa aplikatuko da.

9.- REVISIÓN DEL PRECIO

Será de aplicación lo dispuesto en el **punto 8 de la Carátula**.

10.- PUBLIZITATEA

Entitate kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratuko dira:

- Lizitaziorako deialdiaren iragarkia.

- Kontratuaren esleipenaren iragarkia.

- Kontratua formalizatu izanaren iragarkia.

- SPKLren 63. artikuluan zerrendatutako gainerako informazioa.

Entitate kontratatzailearen kontratatzailearen profil horretarako sarbidea webgune honen bidez egingo da: www.cristinaenea.eus

10.- PUBLICIDAD

Serán objeto de publicación en el perfil de contratante de la entidad contratante:

- El anuncio de convocatoria de la licitación.

- El anuncio de la adjudicación del contrato.

- El anuncio de la formalización del contrato.

- La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.

El acceso a dicho perfil de contratante de la entidad contratante se realizará a través de la siguiente página web: www.cristinaenea.eus

11.- BEHIN BETIKO BERMEA

Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea

11.- GARANTÍA DEFINITIVA

El licitador que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligado a

eratu beharko du, **karatularen 9. puntuan** adierazitako zenbatekoaz.

constituir una garantía definitiva por el importe indicado en el **punto 9 de la Carátula**.

Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak 10 egun balioduneko epean egiaztatu beharko du behin betiko berme hori eratu duela, kontratazio-organoaren errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita.

El licitador que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.

Behin betiko berme horrek SPKLren 110. artikuluan zerrendatutako kontzeptuei erantzungo die.

La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP.

Bermea SPKLren 108. artikuluan aurreikusitako moduetako batean eratu ahal izango da, eta ez da beharrezkoa izango Gordailuen Kutxa Orokorrean eratzea.

La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP, sin que resulte necesaria su constitución en la Caja General de Depósitos.

Abala emanez gero, baldintza-plegu honetako **I. eranskineko** ereduaren araberakoa izango da.

En el caso de prestarse en forma de aval, el mismo se ajustará al modelo incorporado al presente Pliego como **Anexo I**.

Bermea eratu izana bitarteko elektronikoen bidez egiaztatu ahal izango da.

La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos.

Behin betiko bermearen gainean kontratistari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak gauzatzen badira, kontratistak berme hori birjarri edo handitu beharko du, dagokion zenbatekoan, gauzatzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko kausa izango da.

En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles al contratista, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del

contrato.

Kontratuaren aldaketa baten ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, kontratistak behin betiko bermea egokitu beharko du, aldatutako prezio berriarekiko proportzio egokia izan dezan. Kontratistak bermea aldatzeko epea hamabost egun naturalekoa izango da, aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasita.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, el contratista deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que el contratista realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.

Bermea SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da, berme-epea igaro eta kontratistak bere kontratu-betebehar guztiak bete ondoren.

La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por el contratista todas sus obligaciones contractuales.

Entitate kontratatzaileak aldeko txostena eman ondoren itzuliko da bermea.

La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de la entidad contratante.

Klausula honetan aurreikusi ez den orori dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.

En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.

12.- KONTRATATZEKO GAITASUNA

12.- APTITUD PARA CONTRATAR

Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek kontratatu ahal izango dute entitate kontratatzailearekin, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzeko debekuren baten eraginpean ez badaude eta kaudimena egiaztatzen badute.

Podrán contratar con la entidad contratante las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.

cristina enea
FUNDAZIOA

Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren objektua diren prestazioak egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.	Los licitadores deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren objektua diren prestazioak egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.	Los licitadores deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
Pertsona juridikoak kontratuaren adjudikaziodun izan ahal izateko, haien estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezko dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan egon behar dute kontratuaren prestazioek.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Entitate kontratatzailearekin kontratuak egiteko gaitasuna izango dute, nolanahi ere, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresa ez espainiarrek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera, kasuan kasuko prestazioa emateko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Tendrán capacidad para contratar con la entidad contratante, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.
Enpresa horiek ezarrita dauden estatuko legeriak baimen berezi bat edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen duenean bertan dagokion prestazioa egin ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.	Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder realizar en él la prestación de que se trate, deberán acreditar que cumplen

dicho requisito.

Nazioarteko akordioetatik eratorritako Espainiaren betebeharrak aplikatzeari kalterik egin gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako pertsona fisiko edo juridikoek txosten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea SPKLren 3. artikuluan aipatutakoen pareko sektore publikoko erakundeekin egiten diren kontratazioetan, funtsean modu berdintsuan. Txosten hori Espainiako Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egingo du kanpoan, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.

Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.

Horretarako aldi baterako eratzen diren enpresaburu-elkarteek kontratatu ahal izango dute entitate kontratatzailearekin, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publikoan formalizatzea harik eta kontratua haren alde adjudikatzen den arte, eta SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.

Podrán contratar con la entidad contratante las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 69 de la LCSP.

Lizitatzaileek **karatularen 10. puntuan** adierazitako gutxieneko baldintzak bete beharko dituzte ekonomia- eta finantza-kaudimenari eta gaitasun profesional edo teknikoari dagokienez.

Los licitadores deberán estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica indicados en el **punto 10 de la Carátula**.

Behar izanez gero, lizitatzaileek

En su caso, los licitadores deberán

cristina enea
FUNDAZIOA

karatularen 10. puntuan adierazitako giza baliabideak eta/edo baliabide materialak jarri beharko dituzte, gutxienez, kontratua gauzatzeko.

Gainera, lizitatzaileek **Karatularen 10. puntuan** adierazitako berariazko baldintzak bete beharko dituzte.

Lizitatzaileei konpromisoa eskatuz gero kontratuaren exekuzioari giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk atxikitzeko, konpromiso hori funtsezko kontratu-betebehartzat hartuko da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, betebehar hori ez betetzea kontratua eteteko kausa izango da, erakunde kontratatzailearen borondatez.

Kontratua eten ordez, kontratua betearazteari adskribatutako pertsonaren kontratista bere kabuz aldatzen bada, dela bertako langilea, dela azpikontratatutako enpresakoa, erakunde kontratatzaileak eskatu ahal izango du konprometitutako pertsonari berehala eragiteko, edo, bestela, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik ezinezkoa bada, prestakuntza eta esperientzia bereko giza baliabideekin berehala ordezteko. Pertsona horrek entitate kontratatzailearen berariazko baimena izan beharko du.

Eskatzen den kaudimena eta/edo baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko, lizitatzaileak

adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y/o materiales indicados en el **punto 10 de la Carátula**.

Adicionalmente, los licitadores deberán cumplir los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en el **punto 10 de la Carátula**.

En caso de exigir a los licitadores el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato determinados medios humanos y/o materiales, este compromiso tendrá el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.

Alternativamente a la resolución, ante la alteración unilateral del contratista de la persona adscrita a la ejecución del contrato, sea personal propio o de empresa subcontratada, la entidad contratante podrá exigir la inmediata afectación de la persona comprometida o, alternativamente, en caso de imposibilidad por causas ajenas al contratista, su inmediata sustitución por medios humanos de idéntica formación y experiencia. Dicha persona deberá contar con el consentimiento expreso de la entidad contratante.

Para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, los licitadores podrán

beste entitate batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu ahal izango dira, erakunde horiekin dituzten loturen izaera juridikoa edozein dela ere, baldin eta frogatzen badute kontratuaren indarraldi osoan izango dutela kaudimen eta/edo bitarteko horiek, eta errekurritzen duten erakundeak ez duela kontratatzeko debekurik.

basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y/o medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi duten lizitatzaileek hala adierazi beharko dute 1. gutun-azalean sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, EKAB agiriaren II. zatiko C atalean).

Los licitadores que pretendan basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en el Sobre 1 (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).

Horrez gain, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi badu, beharrezkoak diren baliabideak izango dituela frogatu beharko du, horretarako erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuz (**I. eranskinean** jasotako ereduaren arabera egina).

Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades (elaborado conforme al modelo contenido en el **Anexo I**).

Eskatutako kaudimena eta/edo baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzailea/ek errekurtsoa aurkezten duen/duten entitatearen/erakundeen aurrean konpromiso hau/ek eman beharko du/te notario aurrean, honako hau adieraziz: bere irismen osoan ezagutzen dituela/dituela lizitatzailea lehiatzen den lizitazioaren baldintzak; baduela/dituela aipatutako

Este compromiso deberá/n otorgar ante Notario la/s entidad/es a la/s que recurra el licitador que presente la mejor oferta para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, manifestando: que conoce/n en todo su alcance las condiciones de la licitación a la que concurre el licitador; que ostenta/n la referida solvencia y/o medios a adscribir, aportando documento acreditativo de ello (en la

kaudimena eta/edo atxiki beharreko baliabideak, hori egiaztatzen duen dokumentua aurkeztuz (17. klausulan aurreikusitako moduan); eta kontratua gauzatzeko behar diren baliabideak lizitatzaile horren/horien eskura jartzeko borondate atzeraezina adierazi beharko du/dute, esleipendun suertatuz gero (Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa espresuki onartuz, eta entitate kontratatzaileak berariaz baimendu beharko du horiek ordezteko edo aldatzeko). Idazki hori aurkezteak berekin ekarriko du erakunde kontratatzaileak konpromiso hori onartzea, lizitatzailea adjudikazioduna den kasurako.

forma prevista en la Cláusula 17); y manifieste/n su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato (con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por la entidad contratante su sustitución o modificación). La presentación de dicho escrito tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso por la entidad contratante, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

Konpromiso hori eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurkeztuko du, kontratazio-organoaren errekerimendua jaso eta hurrengo 7 egun balioduneko epean.

Este compromiso se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta, en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.

Klausula honetan aipatzen diren gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de la perfección del contrato.

13.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA ETA DOKUMENTAZIOA

13.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN

13.1.- BALDINTZA-PLEGUAK ETA GAINERAKO DOKUMENTAZIO OSAGARRIA ESKURATZEA

13.1.- ACCESO A LOS PLIEGOS Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA

Baldintza-plegua eta gainerako dokumentazio osagarria eskuragarri egongo dira lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik, eta proposamenak aurkezteko epe osoan, entitate kontratatzailearen profilean.

El Pliego y demás documentación complementaria estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el perfil de contratante de la entidad contratante.

13.2.- AURKEZTEKO BIDEAK

13.2.- MEDIOS DE PRESENTACIÓN

Proposamenak bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunen arabera, salbu eta SPKLren aipatutako xedapen gehigarriaren 3. apartatuan aurreikusitako inguruabarretako bat gertatzen bada eta hala adierazten bada **karatularen 11.1 puntuan.**

La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP, salvo que concurra alguna de las circunstancias previstas en el apartado 3 de la citada Disposición adicional de la LCSP y así se señale en el **punto 11.1 de la Carátula**.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta data baliozkotzea barne, Eusko Jaurlaritzako Lizitazio Elektronikoaren aplikazioaren webgunean daude adierazita, helbide honetan: http://www.contratacion.euskadi.eus

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran indicadas en la página web de la aplicación de Licitación Electrónica del Gobierno Vasco, en la dirección: http://www.contratacion.euskadi.eus

Eskaintzak bi fasetan bidali ahal izango dira bitarteko elektronikoen bidez. Lehenengo, eskaintzaren aztarna elektronikoa helarazi beharko da (hura jasotzean, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da), eta, gero, eskaintza bera 24 orduko gehieneko epean. Bigarren igorpen hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza bertan behera utzi dela ulertuko da.

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu-multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu datu horiek zalantzarik gabe erlazionatuta daudela eskaintzaren edukiarekin berarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukian gerta daitezkeen aldaketak detektatzeko, haren osotasuna bermatuta. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta legeria horretan ezarritako ondorioak izango dituzte.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, surtiendo los efectos establecidos en la misma.

13.3.- GUTUN-AZAL EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOEN EDUKIA

13.3.- CONTENIDO DE LOS SOBRES O ARCHIVOS ELECTRÓNICOS

Lizitatzaileen proposamenek bete egin beharko dituzte plegu hau eta karatula, baldintza teknikoen Plegua eta kontratuko gainerako agiriak, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen duela klausula guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.

Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego y su Carátula, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.

Gutun-azal edo artxibo elektroniko bakoitzak jarraian adierazten diren dokumentuak izango ditu, eta bertan sartutako dokumentuen zerrenda zenbakitu bat izango du.

Cada sobre o archivo electrónico constará de los documentos que se indican a continuación y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.

rtxibo elektronikoak badira ere, 1. gutun-azala, 2. gutun-azala eta 3. gutun-azala izendatuko dira, bata zein bestea.

Sin perjuicio de que se trate de archivos electrónicos, se denominarán, indistintamente, Sobre 1, Sobre 2 y Sobre 3.

cristina enea
FUNDAZIOA

1. Gutun-azala. "AURRETIKO BALDINTZAK BETETZEARI ETA BALIO-IRITZI BATEN ARABERA KUANTIFIKATZEN DIREN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"

Lizitatzaileek honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte:

Aurretiazko eskakizunak betetzeari buruzko dokumentazioa.

- Erantzukizunpeko adierazpena, Europako Kontratazio Agiri Bakarraren (aurrerantzean, EKAB) formulariora egokituko dena. Agiri hori baldintza-Plegu honi erantsi zaio **II. eranskin** gisa, eta jarraian adierazitakoaren arabera beteko da:

Lizitatzaileak, baldintza-agiri honen 12. klausularen arabera, beste entitate batzuen kaudimena edo baliabideak erabiltzen baditu, erakunde horietako bakoitzak ere aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena, baldintza-agiri honi **III. eranskin** gisa gehitu zaion ereduaren araberakoa.

- Aldi baterako enpresa-elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen dutenen izenak eta inguruabarrak adierazi beharko dituzte, eta bakoitzak zer partaidetza duen ere bai. Esleipena jasoz gero, aldi baterako enpresa-elkarte bat formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela ere adierazi beharko dute. Aldi baterako elkarte batean parte hartu

Sobre 1. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA AL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS Y A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"

Los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:

Documentación relativa al cumplimiento de los requisitos previos.

- Declaración responsable que se ajustará al formulario del documento europeo único de contratación (en adelante, DEUC) que se incorpora al presente Pliego como **Anexo II** y se cumplimentará conforme a lo indicado a continuación:

En los casos en que el licitador recurra a la solvencia y/o medios de otras entidades de conformidad con la Cláusula 12 del presente Pliego, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable ajustada al modelo que se incorpora al presente Pliego como **Anexo III.**

- Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal quedarán obligados solidariamente y

nahi duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute. Ordezkari edo ahaldun horrek behar besteko ahalordea izango du kontratutik sortutako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko, harik eta kontratua azkendu arte. Nolanahi ere, enpresaburuek ahalorde mankomunatuak eman ahal izango dituzte zenbateko handiko kobrantza eta ordainketetarako.

deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

2.- Entitate kontratatzaileak frogagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die lizitatzaileei, 1. puntuan adierazitako adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak daudela uste dutenean edo prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean.

1.- La entidad contratante podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 1 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento.

Aurrekoa gorabehera, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide baten datu-base nazional batean jasota badago (hala nola enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema batean edo aurrekalifikatzeko sistema batean), eta aipatutako organoek dohainik eskuratu baditzakete, ez ditu aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako

No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos

datuen egiaztagiriak edo bestelako froga dokumentalak.

2.- Lizitatzaileak kontu handiz jokatu beharko du gutun-azal honetan sartu beharreko agiriak prestatzerakoan, eta edukiari buruz emandako jarraibideak bete beharko ditu. Era berean, ezin izango da erreferentziarik egin formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioari buruzko alderdiak jakinarazteko.

3.- Printzipio horien aurkako eskaintzak ez dira onartuko, eta prozeduratik kanpo utziko dira.

1. Gutun-azala. "BALIO-IRITZI BATEN ARABERA KUANTIFIKATZEN DIREN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"

Karatulako 11.2 puntuan adierazten den balio-judizioaren bidez kuantifikatu beharreko irizpideei buruzko dokumentazioa.

3. Gutun-azala. "FORMULAK ERABILIZ EBALUATU DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"

Lizitatzaileek formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko agiriak aurkeztu beharko dituzte, klausula-orri hauen **V. eranskinean** agertzen den ereduaren arabera.

Entitate kontratatzaileak 1. eta 2. gutun-azaletako agiriak egiazkoak

u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

2.- El licitador deberá observar especial cuidado a la hora de confeccionar la documentación a incluir en este Sobre, ajustándose a las indicaciones dictadas respecto a contenido. Igualmente, no se podrán hacer referencias que puedan orientar o dar a conocer aspectos sobre la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.

3.- Las ofertas que contravengan estos principios serán desestimadas y excluidas del procedimiento.

Sobre 2. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"

Se incluirá la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor que se indica en el **punto 11.2 de la Carátula**.

Sobre 3. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE FÓRMULAS"

Los licitadores deberán presentar la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas ajustada al modelo que se adjunta al presente Pliego como **Anexo V**.

La entidad contratante podrá comprobar, tanto antes como después

diren egiaztatu ahal izango du, hala kontratua esleitu aurretik nola ondoren, bai eta kontratua indarrean dagoen bitartean ere. Enpresak emandako datuak eta inguruabarrak gezurrezkoak badira, kontratua deuseztatu ahal izango da, kontratistari egotz dakiokeen hutsegitea izateagatik.

de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los Sobres 1, y 2 entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable al contratista.

14.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Esleipen-irizpideak, dagokien haztapenarekin, **karatularen 12. puntuan** adierazitakoak izango dira.

14.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los que se indican en el **punto 12 de la Carátula**.

15.- EBALUAZIO-BATZORDEA

Kontratazio-organoak Ebaluazio Batzorde baten laguntza izango du. Batzorde hori karatulako 13. puntuan adierazitako kideek osatuko dute.

15.- COMITÉ DE EVALUACIÓN

El Órgano de Contratación estará asistido por un Comité de Evaluación integrado, en su caso, por los miembros que se indican en el **punto 13 de la Carátula**.

16.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Teknikariek aldez aurretik kalifikatuko dute 1. gutun-azalean jasotako aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa, garaiz eta behar bezala aurkeztua. Aurkeztutako dokumentazioan konpon daitezkeen akatsak antzematen baditu, entitate kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea emango dio lizitatzaileari akats horiek zuzen ditzan.

Jarraian, 1. gutun-azalean jasotako balio-judizioaren arabera kuantifikatu beharreko irizpideei buruzko

16.- APERTURA DE PROPOSICIONES

El personal técnico calificará previamente la documentación relativa al cumplimiento de los requisitos previos contenida en el Sobre 1, presentada en tiempo y forma. Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante dará un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.

Seguidamente, se procederá al estudio y valoración de la documentación relativa a criterios

dokumentazioa aztertu eta baloratuko da. Azterketa eta balorazio hori gehienez 7 egun naturaleko epean egin beharko da.

cuya cuantificación dependa de un juicio de valor contenida asimismo en el Sobre 1. Dicho estudio y valoración deberá hacerse en un plazo no superior a 7 días naturales.

1. gutun-azalean jasotako dokumentazioa aztertu eta baloratu ondoren, 2. gutun-azala irekiko da ("Formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa").

Realizado el estudio y valoración de la documentación contenida en el Sobre 1, se procederá a la apertura del Sobre 2 ("Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas").

2. gutun-azala ("Formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa") jendaurreko ekitaldian irekiko da, salbu eta karatulako 11.1 puntuan aurreikusten bada lizitazioan bitarteko elektronikoak erabiliko direla.

La apertura del Sobre 2 ("Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas") se realizará en acto público, salvo cuando en el punto 11.1 de la Carátula se prevea que en la licitación se utilizan medios electrónicos.

2. gutun-azala ireki aurretik, balio-judizio baten arabera kuantifikatu beharreko irizpideei buruzko dokumentazioaren balorazioaren emaitza emango zaie lizitatzaileei.

Antes de proceder a la apertura del Sobre 2, se facilitará a los licitadores el resultado de la valoración de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.

Hori eginda, formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa jasotzen duen 2. gutun-azala irekiko da, aztertu eta baloratu ahal izateko.

Hecho esto, se procederá a la apertura del Sobre 2 comprensivo de la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas, en orden a efectuar su estudio y valoración.

Teknikariek baztertu egingo dituzte 1098/2001 Errege Dekretuaren 84. artikuluan aurreikusitako kausaren batean dauden proposamenak, eta kontratazio-organoari aurkeztuko diote aurkeztutako proposamenen zerrenda, handienetik txikienera

El personal técnico excluirá aquellas proposiciones que se encuentren incursas en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al Órgano de Contratación la relación de proposiciones presentadas,

sailkatuta, **karatularen 12. puntuan** ezarritako esleipen-irizpideei jarraikiz, eta eskaintzarik onena identifikatuko du.

clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en el **punto 12 de la Carátula**, e identificará la mejor oferta.

Lizitatzaile jakin bat kanpoan uztea erabakiz gero, entitate kontratatzaileak berariaz jakinaraziko dio kanporatutako lizitatzaileari.

En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, la entidad contratante notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.

Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzailearen eskaintza anormalki baxua dela uste bada, **karatulako 12. puntuan** adierazitako parametroen arabera, teknikariek SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedurari jarraituko diote, lizitatzaileak dagokion justifikazioa egin dezan 5 egun balioduneko epean, horretarako egindako errekerimendua bidaltzen denetik aurrera.

En el supuesto de que la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja conforme a los parámetros indicados, en su caso, en el **punto 12 de la Carátula**, el personal técnico seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, para que el licitador realice la correspondiente justificación en el plazo de 5 días hábiles desde el envío del requerimiento realizado a tal efecto.

Esleipen-proposamenak ez dio inolako eskubiderik ematen proposatutako lizitatzaileari erakunde kontratatzailearen aurrean. Hala ere, kontratazio-organoak ez badu kontratua proposamenaren arabera esleitzen, arrazoitu egin beharko du erabakia.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la entidad contratante. No obstante, cuando el Órgano de Contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

17.- KONTRATUA ESLEITZEA

17.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Esleipenerako hautatutako lizitatzailea hautatzeko, kontratazio-organoak, oro har, teknikariek egindako proposamenari jarraitu beharko dio. Bestela, kontratazio-organoak arrazoitu egin beharko du proposamenetik

Para la elección del licitador seleccionado para la adjudicación, el Órgano de Contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por el personal técnico. En caso contrario, el Órgano

aldentzeko erabakia, eta, hala badagokio, proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.

de Contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de las propuestas.

Kontratazio-organoak langile teknikoen proposamena onartu ondoren, entitate kontratatzaileak errekerimendua egingo dio eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari, hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, honako dokumentazio hau aurkez dezan:

Una vez aceptada la propuesta del personal técnico por el Órgano de Contratación, la entidad contratante requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

1. Eskaintzak aurkezteko azken egunean, entitate kontratatzailearekin kontratuak egiteko legez ezarritako baldintza guztiak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa, eta baldintza-plegu honen 12. klausulan eskatzen diren gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko betekizun guztiak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa, jarraian adierazten den moduan.

1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de ofertas, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con la entidad contratante, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 12 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación.

Proposamena aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek egin badute, dokumentazio horrek elkartea osatzen duten enpresa guztiak jaso behar ditu.

En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.

- Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean edo Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialean eskaintzak

- Copia del certificado vigente de inscripción en la fecha final de presentación de ofertas en el Registro Oficial de Contratistas de la

aurkezteko azken egunean indarrean dagoen inskripzio-ziurtagiriaren kopia, erregistroaren ardura duen organoak emana. Inskripzio-ziurtagiriarekin batera, lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, dokumentuan jasotako inguruabarrak aldatu ez direla adierazten duena.

Comunidad Autónoma de Euskadi o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado expedido por órgano encargado del mismo. El certificado de inscripción deberá acompañarse de una declaración responsable firmada por el licitador en virtud de la cual manifieste que las circunstancias reflejadas en el documento no han variado.

Kontratazio-organoak ziurtagiri hori doan eskura badezake, lizitatzaileak ez du ziurtagiriaren kopia aurkeztu beharrik izango, dagokion errekerimenduan ohartaraziko den moduan.

En caso de que dicho certificado sea accesible de modo gratuito para el Órgano de Contratación, el licitador no estará obligado a presentar la referida copia del certificado de lo que se advertirá en el requerimiento correspondiente.

Halakorik ezean, dagokion erregistroak egindako inskripzio-eskaera jaso izanaren agiriaren kopia eta nahitaezko dokumentazioa aurkeztu izanaren eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena.

En su defecto, copia del acuse de recibo de la solicitud de inscripción emitido por el correspondiente Registro y una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.

1. Lizitatzailearen eta, hala badagokio, haren ordezkaritzaren nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatzen duten agiriak:

1. Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, de su representación:

- Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna eratze-eskritura edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da. Agiri horietan enpresaburuaren jarduera arautzen duten arauak jasoko dira, eta, hala badagokio, pertsona juridiko motaren arabera dagokion Erregistro Publikoan

- La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas jurídicas se acreditará mediante la escritura o documento de constitución, los Estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo

behar bezala inskribatuta egongo dira.

- Espainiakoak ez diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna, Europar Batasuneko estatu kideetakoak badira, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera dagokien erregistroan inskribatuz egiaztatuko da, edo zinpeko adierazpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztuz, aplikatzekoak diren Europar Batasuneko xedapenen arabera.

- Atzerriko gainerako enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen diplomaziako misio iraunkorraren txostena aurkeztu beharko da, edo, bestela, enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko kontsuletxeko bulegoarena. Txosten horren bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekin eta SPKLren 3. artikuluan zerrendatutako sektore publikoko ente, organismo edo entitateekin egiten diren kontratazioetan, funtsean modu berdintsuan.

- Pertsona fisikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna Nortasun Agiri Nazionala edo dagokion estatuko agiri baliokide bat aurkeztuz egiaztatuko da.

- Beste baten izenean agertzen direnek edo proposamenak sinatzen

de persona jurídica de que se trate.

- La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

- La capacidad de obrar de los restantes empresarios extranjeros se acreditará mediante informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Mediante dicho informe deberán justificar que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga.

- La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas físicas se acreditará mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o equivalente de su Estado respectivo.

- Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro,

cristina enea
FUNDAZIOA

dituztenek Nortasun Agiri Nazionalaren kopia aurkeztu beharko dute, baita horretarako ahalorde askietsia ere. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon beharko du, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94. artikuluan aurreikusitakoaren arabera hala eskatzen denean, edo, hala badagokio, pertsona juridiko motaren arabera dagokion Erregistro Publikoan.

presentarán copia del Documento Nacional de Identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando así se exija conforme a lo previsto en el artículo 94 del Reglamento del Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Agiri horiek guztiak jatorrizkoak edo behar bezala konpultsatutako kopiak izango dira.

Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.

2. Agiri honen 12. klausulan eskatzen den ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun tekniko edo profesionala egiaztatzeko dokumentazioa.

2. Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida en la Cláusula 12 del presente Pliego.

- Ekonomia- eta finantza-kaudimena. Lizitatzailearen urteko negozio-bolumena honela egiaztatuko da:

- Solvencia económica y financiera. En su caso, el volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de:

1. Onetsitako eta Merkataritzako Erregistroan gordailututako urteko kontuak, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututako kontuak. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuek Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute urteko negozio-bolumena.

1. Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro y, en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

cristina enea
FUNDAZIOA

2. Lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, lizitatzailearen negozio-bolumena adierazten duena.

2. Declaración responsable firmada por el licitador indicando el volumen de negocios del licitador.

- Gaitasun tekniko edo profesionala. Hala badagokio, eskatutako kaudimena egiaztatzeko, azken hiru urteetan egindako zerbitzuen edo lanen zerrenda aurkeztu beharko da. Bertan, zerbitzu edo lan horien zenbatekoa, data eta hartzaile publiko edo pribatua adieraziko dira. Jasotzailea sektore publikoko erakunde bat bada, eskudun organoak bisatutako edo egiaztatutako agirien bitartez kreditatu beharko dira egindako lanak edo zerbitzuak; jasotzailea subjektu pribatua bada, horrek emandako ziurtagirien bidez, eta halakorik ez bada, lizitatzailearen deklarazioaren bidez, eta, horrekin batera, prestazioa eman dela egiaztatzen duten agiriak.

- Solvencia técnica o profesional. En su caso, la solvencia exigida se acreditará por medio de una relación de los servicios o trabajos realizados en el curso de los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos. Los referidos servicios o trabajos realizados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del licitador acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.

Kontratista enpresa sortu berria denean, hau da, bost urtetik beherako antzinatasuna duenean, kaudimen teknikoa SPKLren 90.1 artikuluaren b) letratik i) letrara bitartean aipatzen diren bitartekoetako baten edo batzuen bidez egiaztatuko da, eta ez da inola ere aplikatuko artikulu horren a) letran zerbitzu-kopuru jakin bat gauzatzeari buruz ezarritakoa.

Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquélla que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios a que se refieren las letras b) a i) del artículo 90.1 de la LCSP, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a) del mismo, relativo a la ejecución de un número determinado de servicios.

- Sailkapena. Hala badagokio, sailkapena organo eskudunak

- Clasificación. En su caso, la clasificación se acreditará por medio

emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko da, lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpen batekin batera, zeinaren bidez adieraziko baita indarrean dagoela eta ziurtagirian jasotako inguruabarrak ez direla aldatu. Esleipenduna izanez gero, adierazpen hori errepikatu egin beharko da kontratua formalizatzeko agirian.

de certificación expedida por órgano competente, acompañada de una declaración responsable de licitador de su vigencia y de que las circunstancias reflejadas en la correspondiente certificación no han experimentado variación. Esta manifestación deberá reiterarse, en caso de resultar adjudicatario, en el documento en que se formalice el contrato.

Ziurtagiriak egiaztatu beharko du lizitatzailea zehaztutako taldean eta azpitaldean sailkatuta dagoela, aipatutako kategoria berean edo handiagoan.

La certificación deberá acreditar que el licitador está clasificado en el grupo y subgrupo especificados, en categoría igual o superior a la mencionada.

Ziurtagiri horrek, halaber, klausula honen 1. apartatuan (i) aipatutako inguruabarrak egiaztatu ahal izango ditu, hau da, lizitatzailearen nortasuna eta jarduteko gaitasuna, eta, hala badagokio, haren ordezkaritza.

Dicha certificación podrá asimismo acreditar las circunstancias mencionadas en el apartado 1. (i) de esta Cláusula, esto es, la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, su representación.

3. Plegu honen V. eranskineko ereduaren araberako erantzukizunpeko adierazpena, lizitatzaileak SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekurik ez duela adierazten duena.

3. Declaración responsable conforme al modelo incorporado al presente Pliego como **Anexo V**, de no estar incurso el licitador en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten egiaztagiriak.

Justificantes acreditativos de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

4. **Karatulako 10. puntuan** adierazitako berariazko betekizunak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa.

4. Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en el **punto 10 de la**

cristina enea
FUNDAZIOA

Carátula.

2. Hala badagokio, kontratuari atxikitzeko konprometitutako giza baliabideak eta baliabide materialak benetan dituela egiaztatzen duen dokumentazioa.	2. En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios humanos y materiales comprometidos para su adscripción al contrato.
- Kontratuaren exekuzioari atxikitzeko konprometitutako giza baliabideei dagokienez, hautatutako lizitatzaileak honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du:	- Respecto de los medios humanos comprometidos, en su caso, para su adscripción a la ejecución del contrato, el licitador seleccionado deberá aportar la siguiente documentación:
- Kontratua betearazteari atxikitako talde osoaren identifikazio nominala, eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten curriculum vitae-ko fitxekin batera:	- Identificación nominal del total equipo adscrito a la ejecución del contrato, junto con las fichas de curriculum vitae en las que se acredite el cumplimiento de los requisitos exigidos:
▪ Titulazio akademiko ofiziala.	• Titulación académica oficial.
▪ Esperientzia dagokion eremuan.	• Experiencia en el ámbito correspondiente.
▪ Entitate kontratatzaileak eskatzen duen beste edozein alderdi.	• Cualesquiera otros aspectos que, en su caso, requiera la entidad contratante.
- Giza baliabide horiek guztiak benetan erabilgarri daudela egiaztatzen duen dokumentazioa.	- Documentación acreditativa de la efectiva disposición de la totalidad de dichos medios humanos.
Jasota geratzen da ezen, datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Estatuko eta Europar Batasuneko araudian aurreikusitakoaren arabera eta giza baliabideei buruzko dokumentazioan jasotako informazioaren izaera	Se hace constar que, de conformidad con lo previsto en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales y atendida la naturaleza de la información comprendida en la aludida

kontuan hartuta, (i) datu pertsonalak biltzea eta erabiltzea lizitatzaile horrek egingo duen datu pertsonalen tratamendu bat izango dela, tratamenduaren arduraduna den aldetik; eta (ii) datu horiek entitate kontratatzaileari entregatzeak, klausula honetan aurreikusitakoa betez, lagatzaile gisa datu pertsonalen komunikazio bat egitea ekarriko duela.

documentación referente a los medios humanos, (i) su recopilación y uso supondrán un tratamiento de datos personales realizado por dicho licitador, como Responsable del Tratamiento; y (ii) su entrega a la entidad contratante en cumplimiento de lo previsto en la presente Cláusula supondrá una comunicación de datos personales realizada por éste, como cedente.

Horretarako, hautatutako lizitatzaileak aurreko paragrafoan aipatutako datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokienez datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Estatuko eta Europar Batasuneko araudian xedatutakotik eratorritako betebeharrak bete beharko ditu. Bereziki, eta tratamenduaren arduradun gisa bete behar dituen beste betebehar batzuk alde batera utzi gabe, hautatutako lizitatzaileak, bere erantzukizun esklusibopean, interesdunen baimen informatua lortu beharko du, datu pertsonalen komunikazio hori gaitzen duena, eta hori behar bezala egiaztatu beharko du entitate kontratatzailearen aurrean, hala eskatzen zaionean.

A estos efectos, el licitador seleccionado deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo dispuesto en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales en relación con el tratamiento y comunicación de datos aludidos en el párrafo anterior. En particular, y sin perjuicio de cualesquiera otras obligaciones que, como Responsable del Tratamiento le corresponda observar, el licitador seleccionado deberá obtener, bajo su exclusiva responsabilidad, el consentimiento informado de los interesados que habilite la antedicha comunicación de datos personales, extremo éste que deberá acreditar debidamente ante la entidad contratante cuando sea requerido para ello.

- Kontratuaren exekuzioari atxikitzeko konprometitutako baliabide materialei dagokienez, hautatutako lizitatzaileak honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

- Respecto de los medios materiales comprometidos, en su caso, para su adscripción a la ejecución del contrato, el licitador seleccionado deberá aportar la siguiente documentación:

cristina enea
FUNDAZIOA

- Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide materialen identifikazioa, eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioarekin batera.

- Identificación de los medios materiales adscritos a la ejecución del contrato, junto con la documentación que acredite el cumplimiento de los requisitos exigidos.

- Baliabide material horiek guztiak benetan erabilgarri daudela egiaztatzen duen dokumentazioa.

- Documentación acreditativa de la efectiva disposición de la totalidad de dichos medios materiales.

Entitate kontratatzaileak eskubidea izango du egoki iritzitako egiaztapen-lanak egiteko edo beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio osagarria eskatzeko, lizitatzaileek emandako informazioa egiazkoa dela egiaztatzeko.

La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.

3. Plegu honen 11. klausulan aurreikusitako behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria.

3. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 11 del presente Pliego.

4. Hala badagokio, agerpenen notario-akta, baldin eta lizitatzaileak, eskatutako kaudimena eta/edo baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi badu, III. eranskinean jasotako ereduaren arabera.

4. En su caso, Acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, según modelo contenido en el Anexo III.

5. Hala badagokio, aldi baterako enpresa-elkarte gisa legez eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria. Horretarako, aldi baterako enpresa-elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko du, kontratutik eratorritako eskubideak

5. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las

baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiekin, kontratua amaitu arte.

obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.

Entitate kontratatzaileak eskubidea izango du egoki iritzitako egiaztapen-lanak egiteko edo beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio osagarria eskatzeko, lizitatzaileek emandako informazioa egiazkoa dela egiaztatzeko.

La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.

Aurkeztutako dokumentazioan konpon daitezkeen akatsak antzematen baditu, entitate kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea eman ahal izango dio lizitatzaileari akats horiek zuzen ditzan.

Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante podrá dar un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.

Dokumentazio-errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, edo aurkeztutako dokumentazioan zuzendu ezin diren akatsak edo omisioak badaude, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, hala badagokio, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren (BEZik gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor gisa, eta hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de documentación en el plazo señalado o la documentación presentada adoleciera de defectos u omisiones no subsanables, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle, en su caso, el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio-organoak bost egun balioduneko epean esleituko du kontratua, aipatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo egunetik hasita, eta gehienez ere bi hilabeteko epean,

El Órgano de Contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de dos meses a contar desde

proposamenak irekitzen direnetik hasita.

la apertura de las proposiciones.

Kontratazio-organoak ebazpen arrazoitu bidez erabakiko du adjudikazioa, eta hautagaiei eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie, Lizitazio Elektronikoko Plataformaren bidez, eta entitate kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da, 15 egun naturaleko epean.

La adjudicación se acordará por el Órgano de Contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y licitadores, a través de la Plataforma de Licitación Electrónica, debiendo ser publicada en el perfil de contratante de la entidad contratante en el plazo de 15 días naturales.

18.- KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA

18.- PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizatuz burutuko da.

El contrato se perfeccionará mediante su formalización.

Kontratua dokumentu pribatu batean formalizatuko da, eta dokumentu horrek zehatz-mehatz bete beharko ditu lizitazioaren baldintzak. Inola ere ezingo da sartu kontratua formalizatzen den agirian kontratazioaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.

El contrato se formalizará en documento privado que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.

Esleipendunak, hala ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.

El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Esleipena lizitatzaileei eta hautagaiei jakinarazi eta gehienez ere hamabost egun balioduneko epean formalizatuko da.

La formalización se efectuará dentro del plazo máximo de quince días hábiles siguientes a aquél en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, gehienez ere

La formalización del contrato se publicará, junto con el

hamabost egun naturaleko epean argitaratuko da, kontratua burutu ondoren, entitate kontratatzailearen kontratatzailearen profilean.

correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días naturales tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante de la entidad contratante.

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio penalizazio gisa (BEZik gabe), eta hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen kontra egingo da, SPKLren 71. artikuluaren 2. apartatuko b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera. Horretarako, aldez aurretik, Plegu honen 17. klausulan eskatzen den dokumentazioa aurkeztu beharko da, eta zazpi egun balioduneko epea emango da eskaintzak aurkezteko.

Cuando, por causas imputables al adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 17 del presente Pliego, concediendo un plazo de siete días hábiles para presentar la misma.

19.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du. Hari dagokio kontratuaren betearazpena gainbegiratzea, erabakiak hartzea eta beharrezko jarraibideak ematea hitzartutako prestazioa behar bezala gauzatzen dela ziurtatzeko, entitate kontratatzaileak esleitzen dizkion ahalmenen esparruan.

Kontratuaren arduraduna pertsona fisiko edo juridiko bat izan daiteke, entitate kontratatzaileari lotua edo harekin zerikusirik ez duena.

19.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

El Órgano de Contratación designará un responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que la entidad contratante le atribuya.

El responsable del contrato podrá ser una persona física o jurídica, vinculada a la entidad contratante o ajena a ésta.

Kontratistak nahitaez bete beharko ditu kontratuaren arduradunak emandako jarraibideak. Jarraibide horiek zuzenean jakinaraziko zaizkio kontratistak izendatutako kontratuaren solaskideari edo arduradunari.

Las instrucciones que imparta el responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para el contratista. Dichas instrucciones serán comunicadas directamente al interlocutor o responsable del contrato designado por el contratista.

20.- KONTRATUA GAUZATZEA

20.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua honako baldintza hauen arabera gauzatuko da:

El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:

• Kontratistak bere zehaztapen eta baldintzen arabera gauzatuko du kontratua, administrazio-klausula zehatzen Plegu honetan eta karatulan, baldintza teknikoen Pleguan eta kontratistak aurkeztutako eskaintzan xedatutakoaren arabera, bai eta, azken hori interpretatuz, erakunde kontratatzaileak kontratistari emandako jarraibideen arabera ere.

▪ El contratista ejecutará el contrato según sus términos y condiciones, según lo dispuesto en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula, en el Pliego de Prescripciones Técnicas y en la oferta presentada por el contratista, así como conforme a las instrucciones que, en interpretación de éste, diera al contratista la entidad contratante.

• Lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak bete beharko ditu kontratuak.

▪ El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Testuinguru horretan, balio-judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideei buruzko dokumentazioa jasotzen duen 2. gutun-azalean, lizitatzaileek adieraziko dute kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei, bertakoei zein azpikontratatutako enpresetakoei,

En este contexto, en el Sobre 2 comprensivo de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, los licitadores indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, propios o de empresas subcontratadas, que realicen la

aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa, adjudikaziodun izanez gero. Kontratistak kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikagarritzat jotzen duen hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa adjudikazio-ebazpenean sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. La información sobre el convenio colectivo que el contratista declare aplicable a los trabajadores que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

Horrez gain, kontratua esleitu ondoren langile horiei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko die kontratistak.

Adicionalmente, el contratista estará obligado a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores.

Kontratua gauzatzen den bitartean, langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko da, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango hura baino txikiagoa.

Se deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo sectorial de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.

Apartatu honetan xedatutakoa exekuzio-baldintza berezia eta funtsezko betebeharra da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, hura ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, erakunde kontratatzailearen borondatez.

Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.

e) Kontratatutako zerbitzuak lan-programaren eta enpresa esleipendunak eskainitako metodologiaren arabera eman beharko dira.

a) Los servicios contratados deberán realizarse conforme al programa de trabajo y a la metodología ofertada por la empresa adjudicataria.

cristina enea
FUNDAZIOA

• Kontratistak bere gain hartuko du kontratua gauzatzeak dakarren arriskua.	▪ El contrato se ejecutará a riesgo y ventura del contratista.
• Entitate kontratatzaileak kontrolatu, egiaztatu eta gainbegiratu ahal izango du, edozein unetan eta edozein bitartekoren bidez, kontratu-betebeharrak behar bezala betetzen direla eta kontratua behar bezala gauzatzen dela.	▪ La entidad contratante podrá controlar, verificar y supervisar, en cualquier momento y por cualesquiera medios, el correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales y la adecuada ejecución del contrato.
Horretarako, entitate kontratatzaileak egokitzat jotzen dituen kanpoko laguntza guztiak eskatu ahal izango ditu kontratuko betebeharrak behar bezala betetzen direla egiaztatzeko edo ikuskatzeko, bai eta lanen garapenean kalitate-maila egokia dagoela egiaztatzeko ere.	A tal fin, la entidad contratante podrá recabar las asistencias externas que considere oportunas para la verificación o auditoría del correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales, así como del adecuado nivel de calidad en el desarrollo de los trabajos.
Kontratistak entitate kontratatzaileak zerbitzuei buruz eskatzen dizkion datu guztiak emango ditu, eta, horretarako, beharrezkoa den laguntza guztia emango du, kostu gehigarririk gabe, eta kontratatutako zerbitzuekin lotutako lan- edo administrazio-dokumentaziorako edo bestelako dokumentaziorako irispidea ere erraztuko du.	El contratista facilitará cuantos datos relacionados con los servicios le requiera la entidad contratante, prestando, sin coste adicional alguno, cuanta asistencia sea necesaria, y facilitando, incluso, el acceso a la documentación laboral, administrativa o de otro tipo, relacionada con los servicios contratados.
Kontratistak ezingo ditu oztopatu entitate kontratatzaileak egiten dituen ikuskapen- eta kontrol-lanak.	El contratista no podrá obstaculizar las labores de inspección y control ejercidas desde la entidad contratante.
Hala ere, entitate kontratatzaileak ez-betetze edo eragozpenen bat antzemanez gero, zuzenean jakinaraziko zaio kontratuaren	Ello no obstante, de advertirse cualquier tipo de incumplimiento o reparo por la entidad contratante, será comunicado directamente al

arduradunari, eta hari egokituko zaizkio, azken batean, zerbitzua ematen duten langileak antolatzeko, ikuskatzeko edo, hala badagokio, zehatzeko ahalmenak.

responsable del contrato, a quien corresponderá en última instancia las facultades organizativas, supervisoras, o en su caso, sancionadoras del personal que presta el servicio.

• Langile guztiak kontratistaren mende egongo dira soilik, eta kontratistak izango ditu enpresaburu-izaerari dagozkion eskubide eta betebeharrak. Ezin izango zaio erreklamaziorik egin erakunde kontratatzaileari lan-harreman horien edo gainerako betebeharren ondorioz.

▪ La totalidad del personal dependerá exclusivamente del contratista, ostentando el mismo los derechos y deberes inherentes a su condición de empresario, sin que pueda realizarse reclamación alguna a la entidad contratante derivada de tales relaciones laborales o restantes obligaciones.

Kontratista izango da erantzule bakarra kontratua gauzatzen lan egiten duten langileekin (norberarenak edo balizko azpikontratazioekin) zerikusia duen edozein ezbeharren edo erreklamazioren aurrean (judiziala edo judizioz kanpokoa), eta erakunde kontratatzaileak ez du bere gain hartuko kontratistak zuzenean edo zeharka hartzen duen laneko (segurtasunari, higieneari eta laneko osasunari buruzkoa barne), Gizarte Segurantzako edo zerga-arloko inolako erantzukizunik. Era berean, kontratistak kontratua gauzatzeak eragindako ezbeharren ondoriozko erantzukizunak bakarrik hartuko ditu bere gain.

El contratista será el único responsable ante cualquier siniestro o reclamación (judicial o extrajudicial) relacionada con el personal que trabaje en la ejecución del contrato, propio o de las eventuales subcontrataciones, no asumiendo la entidad contratante ningún tipo de responsabilidad laboral (incluida la referente a la seguridad, higiene y salud laboral), de Seguridad Social o fiscal que el contratista contraiga directa o indirectamente. Igualmente, el contratista asumirá exclusivamente las responsabilidades que pudieran derivarse de siniestros originados por la ejecución del contrato.

• Kontratistak **karatulako 15. puntuan** berariaz ezartzen diren baldintzak bete beharko ditu.

▪ El contratista vendrá obligado a cumplir las condiciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el **punto 15 de la Carátula**.

21.- KONTRATU-BETEBEHARRAK

21.- OBLIGACIONES CONTRACTUALES

cristina enea
FUNDAZIOA

Honako hauek izango dira kontratu-betebeharrak:	Serán obligaciones contractuales las siguientes:
- Kontratuaren betebehar nagusia betetzea, klausuletan, Plegu honetan eta baldintza teknikoen Pleguan ezarritakoa zorrotz betez.	- El cumplimiento de la obligación principal del contrato con estricta sujeción a lo establecido en su clausulado y en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
- Lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak betetzea, baldintza-plegu honetako 20. klausulako b) letran jasotako moduan. Testuinguru horretan, kontratistak, kontratua gauzatzen den bitartean, langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango hura baino txikiagoa.	- El cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo, en los términos recogidos en la letra b) de la Cláusula 20 del presente Pliego. En dicho contexto, el contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.
- Kontratuaren arduradun bat izendatzea, zuzendaritza- eta antolaketa-ahalmenak izango dituena. Arduradun hori izango da erakunde kontratatzailearekin harremanak izango dituen solaskide bakarra, eta hari egokituko zaio kontratuaren xede diren zerbitzuen zuzendaritza. Arduradun horrek zuzenean emango dizkie aginduak eta lan-jarraibideak enpresa esleipendunak kontratua gauzatzera atxikitako gainerako pertsonei.	- La designación de un responsable del contrato con facultades de dirección y organización, que será el único interlocutor con quien se relacionará la entidad contratante y a quien corresponderá la dirección de los servicios objeto de contrato y será el encargado de impartir directamente las órdenes e instrucciones laborales al resto de las personas adscritas por la empresa adjudicataria a la ejecución del contrato.

cristina enea
FUNDAZIOA

Pertsona hori arduratuko da kontratua egikaritzean langileen legez kanpoko lagapena eragin dezakeen egoerarik ez dagoela edo erakunde kontratatzailearen eta kontratua egikaritzera atxikitako kontratistaren langileen arteko lan-harremanen adierazpena eragin dezakeen egoerarik ez dagoela zaintzeaz.

Dicha persona será la encargada de velar que en la ejecución del contrato no se den situaciones que puedan propiciar la existencia de una cesión ilegal de trabajadores o dar lugar a la declaración de relaciones de laboralidad entre la entidad contratante y el personal de la contratista adscrita a la ejecución del contrato.

- Langileei aginduak, lana egiteko irizpideak eta jarraibideak ematea. Erakunde kontratatzailea lan-harreman horietatik kanpo egongo da, eta, nolanahi ere, ez du horietan eraginik izango. Era berean, enpresa kontratistari dagokio, modu esklusiboan, langileen lan-ordutegia zaintzea, ordu-lizentziak edo baimenak ematea edo enplegatzailearen ahalmenen beste edozein adierazpen egitea. Hala ere, enpresa kontratistaren erantzukizun esklusiboa da, baldintza-pleguetan ezarritako moduan, zerbitzua behar bezala betetzen dela ziurtatzea.

- El impartir todas las órdenes, criterios de realización del trabajo y directrices a sus trabajadores/as, siendo la entidad contratante del todo ajena a estas relaciones laborales y absteniéndose, en todo caso, de incidir en las mismas. Corresponde asimismo a la empresa contratista, de forma exclusiva, la vigilancia del horario de trabajo de los trabajadores, las posibles licencias horarias o permisos o cualquier otra manifestación de las facultades el empleador. No obstante, es responsabilidad exclusiva de la empresa contratista, en la forma establecida en los pliegos, asegurar que el servicio quede convenientemente cubierto.

- Kontratuaren exekuzioari atxikitzea kontratistaren eskaintzan konprometitutako giza baliabideak, langileak propioak zein azpikontratatutako enpresakoak izan, eta/edo materialak.

- La adscripción a la ejecución del contrato de los medios humanos, sea personal propio o de empresa subcontratada, y/o materiales comprometidos en la oferta del contratista.

- Bere jarduera gauzatzeko behar dituen lizentzia eta baimen guztiak bere kontura eskuratzea.

- La obtención, a su cargo, de cuantas licencias y permisos fuesen necesarios para el ejercicio de su

actividad.

- Zerbitzuak une bakoitzean aplikatzekoa den indarreko araudi sektorialean xedatutakoari jarraikiz ematea. Ondorio horietarako, bai kontratistak bai kontratistaren langileek indarrean dagoen araudiak eskatzen duen edozein betebehar betetzen dutela egiaztatzen duten ziurtagiri guztiak izan beharko dituzte.

- La prestación de los servicios con sujeción a lo dispuesto en la normativa sectorial vigente de aplicación en cada momento. A dichos efectos, tanto el contratista como el personal del contratista deberán contar con todos los certificados que, en su caso, acrediten el cumplimiento de cualesquiera obligaciones exija la normativa vigente en cada momento.

- Behin betiko bermea mantentzea eta birjartzea.

- El mantenimiento y reposición de la garantía definitiva.

- Baldintza-plegu honen 25. klausulan kontratistari eskatzen zaizkion estaldurak eta aseguruak kontratatzea edo mantentzea, gutxienez, kontratua gauzatu bitartean.

- La contratación o mantenimiento, como mínimo, durante la ejecución del contrato, de las coberturas y seguros propios exigidos al contratista en la Cláusula 25 del presente Pliego.

- Kontratua gauzatzeko egin beharreko eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztien kalte-ordaina.

- La indemnización de todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

- Ordainketa gehigarrirako eskubiderik gabe, entitate kontratatzaileak kontratua behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzuak ematea, hala nola lan- edo informazio-bileretara joatea. Betebehar horrek kontratua amaitu arte iraungo du.

- La prestación, sin derecho de pago suplementario, de los servicios que la entidad contratante estime necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del contrato.

- Greba-kasuetan zerbitzuak betetzea. Zerbitzu horiek bermatuko ez balira,

- El cumplimiento de los servicios en el supuesto de huelga. Si no se

erakunde kontratatzaileak zerbitzuak betetzeko behar diren kontratuak sustatzeko ahalmena izango luke, eta fakturaziotik kontratu horien zenbatekoa kenduko litzateke. Greba-aldian, benetan emandako zerbitzuei dagokien prezioa baino ez da ordainduko.

garantizasen tales servicios, la entidad contratante estaría facultada para promover los contratos precisos para cubrir los servicios, deduciéndose de su facturación el importe de los referidos contratos. Durante el período de huelga, se abonará únicamente el precio correspondiente a los servicios efectivamente prestados.

- Langileak ordezkatzea, baldin eta beren eginkizuna behar bezalako arduraz eta eraginkortasunez betetzen ez badute, horretarako gaitasunik ez badute, zerbitzuak emateko ardura gutxi badute edo kontratua behar bezala betetzeko kaltegarriak diren ekintzak egiten badituzte. Hori guztia hogeita lau orduko gehieneko epean, entitate kontratatzaileak enpresa kontratistak izendatutako kontratuaren arduradunari edo koordinatzaileari xede horretarako errekerimendua egiten dionetik zenbatzen hasita. Langileen ordezkapenek ez diote inolako erantzukizunik ekarriko erakunde kontratatzaileari kontratistaren eta eragindako langileen arteko harremanei dagokienez. Langile horiek, jarduten hasi aurretik, dagokion baimena dutela egiaztatu beharko dute.

- La sustitución del personal en el supuesto de que no cumpliera su función con la debida diligencia y eficiencia, no estuviese capacitado, fuese poco cuidadoso en el desempeño de los servicios o cometiese actos perniciosos para la buena marcha del contrato. Ello en el plazo máximo de veinticuatro horas desde el requerimiento que efectúe la entidad contratante a tal fin al responsable o coordinador del contrato designado por la empresa contratista. Las sustituciones de personal no implicarán responsabilidad alguna para entidad contratante respecto de las relaciones del contratista con el personal afectado. Dicho personal deberá acreditar, previamente al inicio de su actuación que cuenta con la correspondiente autorización.

- Gaixotasunagatiko, oporrengatiko, baimenengatiko, lizentziengatiko, istripuengatiko eta abarrengatiko bajek eragindako absentziak betetzeko langileak ordezkatzea, kontratatutako zerbitzuak benetan eta etengabe ematen direla bermatuz. Hori guztia hogeita lau orduko gehieneko epean, enpresa

- El reemplazo de personal para cubrir las ausencias de trabajo ocasionadas por bajas por enfermedad, vacaciones, permisos, licencias, accidentes, etc., garantizando la prestación efectiva y continuada de los servicios contratados. Ello en el plazo máximo de veinticuatro horas desde el

kontratistak izendatutako kontratuaren arduradunari edo koordinatzaileari horretarako errekerimendua egiten zaionetik zenbatzen hasita.

requerimiento efectuado a tal fin al responsable o coordinador del contrato designado por la empresa contratista.

- Baldintza-plegu honetan, karatulan eta/edo datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Estatuko eta Europar Batasuneko araudian aurreikusitakoaren arabera, datu pertsonalak babestearen arloan bete beharreko betebehar guztiak betetzen dituela behar bezala egiaztatzea.

- El cumplimiento y la debida acreditación del cumplimiento de cuantas obligaciones le corresponda observar en materia de protección de datos personales de conformidad con lo previsto en el presente Pliego, en la Carátula y/o en la legislación normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en la materia de protección de datos personales.

- Karatulako 16. puntuan berariaz adierazitako betebeharrak bete direla.

- El cumplimiento de las obligaciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el **punto 16 de la Carátula**.

Karatulako 16. puntuan aurreikusitako betebeharrak funtsezko kontratu-betebeharrak izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, betebehar horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, erakunde kontratatzailearen borondatez.

Las obligaciones previstas en el **punto 16 de la Carátula** tendrán el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de las mismas, causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.

22.- DATU PERTSONALEN BABESA

22.- PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Kontratistak honako arau hauetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu: 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari

El contratista deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la

buruzko arauak ezartzen dituena; 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa; eta kontratua indarrean dagoen bitartean datu pertsonalak babesteari buruz aplikatzekoa den beste edozein araudi nazional eta Europar Batasunekoa, bere jardueren esparruan egiten duen datu pertsonalen tratamenduagatik eta bere kontura eta erabakiagatik aplikatzekoa bada, tratamendu horren Arduradun gisa.

Betebehar hori ez da eragozpen izango **karatulako 17. puntuan** berariaz ezarritakoa betetzeko, entitate kontratatzaileak datu pertsonalak tratatu behar baditu.

libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales y en cualquier otra normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento.

La antedicha obligación se establece sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el **punto 17 de la Carátula** en relación con el eventual tratamiento de datos personales por cuenta de la entidad contratante.

23.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA SEKRETU-BETEBEHARRA

Entitate kontratatzaileak ezingo du zabaldu lizitatzaileek beren eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat jo duten informazioa, hargatik eragotzi gabe informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legerian aurreikusitakoa eta SPKLn jasotako xedapenak, esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzkoak. Konfidentziala izateak, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziori eragiten

23.- CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE SECRETO

Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, la entidad contratante no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a

die, dela lizitazio-prozedura honetan, dela geroagoko beste prozedura batzuetan.

cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratistak kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du, baldin eta baldintza-pleguetan edo kontratuan informazio hori isilpekotzat jo bada, edo, informazioaren izaera dela-eta, konfidentzialtzat jo behar bada.

El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

Konfidentzialtasun-betebehar hori **karatulako 17. puntuan** adierazitako epean mantenduko da.

Este deber de confidencialidad se mantendrá durante el plazo indicado en el **punto 17 de la Carátula**.

24.- ERANTZUKIZUNA

24.- RESPONSABILIDAD

Kontratista izango da egiten dituen lanen eta ematen dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzule, bai eta kontratua egikaritzean egindako omisioek, akatsek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek entitate kontratatzaileari edo hirugarrenei dakarzkien ondorioen erantzule ere.

El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la entidad contratante o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

Kontratistaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko egin beharreko eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztien kalte-ordaina ematea.

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

25.- ASEGURUAK

25.- SEGUROS

Kontratistak **karatulako 18. puntuan**

El contratista contratará para todo el

adierazitako aseguruak kontratatuko ditu kontratuaren iraunaldi osorako, bere kontura, puntu horretan bertan adierazitako moduan eta baldintzeta.

plazo de duración del contrato, a su cuenta, los seguros indicados en el **punto 18 de la Carátula**, en los términos y condiciones indicados asimismo en el mismo.

26.- JABETZA INTELEKTUALA ETA/EDO INDUSTRIALA

Kontratistak iturri baimenduetatik eta bere kontura bakarrik lortu beharko ditu ekipamendu informatikoak (hardwarea eta softwarea) edo beste edozein ekipo edo baliabide osagarri erabiltzeko edo ustiatzeko lizentziak eta eskubideak, baldin eta, baldintza-plegu honetan eta Baldintza Teknikoen Pleguan ezarritakoaren arabera, Plegu honen xede diren zerbitzuak emateko adskribatu, eman edo mantendu behar baditu.

26.- PROPIEDAD INTELECTUAL Y/O INDUSTRIAL

El contratista estará obligado a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa, cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, deba adscribir, aportar y/o mantener en ejecución de la prestación de los servicios objeto de la misma.

Era berean, kontratazio honi SPKLren 308.1 artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaio erabat. Hala, kontratuaren xede diren zerbitzuak gauzatzearen edozein emaitzaren gaineko jabetza, baldin eta emaitza hori entitate kontratatzailearentzat sortu, asmatu, diseinatu edo garatu bada eta jabetza intelektualaren eta/edo industrialaren eskubideen bidez babes badaiteke, entitate kontratatzailearena izango da esklusiboki, osorik edo haren edozein fasetan. Hori guztia, alde batera utzi gabe Jabetza Intelektualaren Legearen testu bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuan

Asimismo, será de plena aplicación a la presente contratación lo dispuesto en el artículo 308.1 de la LCSP. Siendo así, la propiedad sobre cualquier resultado de la ejecución de los servicios objeto del contrato que hubiera sido creado, ideado, diseñado o desarrollado para la entidad contratante y resulte susceptible de protección a través de derechos de Propiedad Intelectual y/o Industrial pertenecerá, en su integridad o en cualquiera de sus fases, con carácter exclusivo a la entidad contratante. Todo ello, sin perjuicio de los derechos morales de autor y/o el derecho a ser reconocido como inventor que, conforme a lo

eta/edo Patenteen uztailaren 24ko 24/2015 Legean ezarritakoaren arabera kontratistari legozkiokeen egile-eskubide moralak edo asmatzaile gisa aitortua izateko eskubidea, zeinak behar bezala bete beharko baititu erakunde kontratatzaileak.

establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder al contratista, que deberán ser debidamente observados por la entidad contratante.

Ondorioz, eta **karatularen 19. puntuan** berariaz ezarritakoa alde batera utzi gabe, kontratistak erakunde kontratatzaileari ziurtatu beharko dio kontratuaren xede diren zerbitzuen emaitzaren erabilera baketsua, eta, hala badagokio, kontratuaren parte den edozein elementuren gaineko lizentziak eta eskubideak legitimoki eta iturri baimenduetatik lortu beharko ditu, eta entregatzen duenean adierazi beharko du emaitza horren gainean ez dagoela inolako konpromiso edo kargarik entitate kontratatzaileari kontratazio honen ondorioz dagozkion eskubideen aurka egiten duenik.

En consecuencia, y sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el **punto 19 de la Carátula**, el contratista deberá asegurar a la entidad contratante el uso pacífico del resultado de los servicios objeto del contrato, obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunas sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a la entidad contratante le correspondan en virtud de la presente contratación.

Nolanahi ere, kontratista izango da kontratuarekin zerikusirik ez duten hirugarrenek aurkeztutako jabetza intelektualari edo industrialari buruzko erreklamazio guztien erantzulea, honako hauei dagokienez:

En todo caso, el contratista será responsable de cualesquiera reclamaciones relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceros ajenos al contrato en relación a:

- Zerbitzuak ematean, jabetza industrialeko edo intelektualeko eskubideen bidez babestutako materialak, tresnak eta gainerako tresnak erabiltzea.

- La utilización, en la prestación de los servicios, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual.

- Kontratazio honen xede diren zerbitzuen emaitza eta/edo emaitza horren parte den beste edozein elementu.

Esandakoa kontuan hartuta, kontzeptu horiei buruzko erreklamazioen ondorioz sortutako kalte eta galera guztiak ordaindu beharko dizkio kontratistak entitate kontratatzaileari.

Aurreko guztiaren ondoriozko ordainsaria, hala badagokio, klausula-orri hauen 7. klausulan ezarritako kontratuaren prezioan sartuta dagoela ulertuko da.

27.- PENALIZAZIOAK

a) **Berandutzeagatiko penalizazioak.**

Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, klausula-orri hauetan eta/edo karatulan adierazitako epeetako edozein betetzeko orduan berandutu bada, entitate kontratatzaileak bi aukera izango ditu: edo kontratua suntsiaraztea, klausula-orri hauen 33. klausularen arabera, edo kontratua gauzatzen jarraitzea; azken kasu horretan, **karatulako 20. puntuan** adierazitako zigorrak sortuko dira, bidezko diren kalte-galeren ordainketez gain.

- El resultado de los servicios objeto de esta contratación y/ cualquier elemento que forme parte de dicho resultado.

Atendido lo antedicho, el contratista deberá indemnizar a la entidad contratante por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.

La retribución que, en su caso, se derive de todo lo antedicho se entenderá incluido en el precio del contrato establecido en la Cláusula 7 del presente Pliego.

27.- PENALIZACIONES

a) Penalizaciones por demora.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento de cualquiera de los distintos plazos de consignados en el presente Pliego y/o en la Carátula, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 33 del presente Pliego, o por continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el **punto 20 de la Carátula**.

Kontratista berandutzan jartzeko, ez da beharrezkoa izango entitate kontratatzaileak aldez aurretik agindeirik egitea.

La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la entidad contratante.

b) **Zigorrak kontratatutako prestazioak gaizki egiteagatik edo kontratuko beste edozein baldintza ez betetzeagatik.**

b) Penalizaciones por ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratatutako prestazioak gaizki gauzatu baditu edo kontratuaren beste edozein baldintza bete ez badu, entitate kontratatzaileak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea, baldintza-plegu honen 33. klausulan ezarritakoaren arabera, edo kontratua gauzatzen jarraitzea. Azken kasu horretan, **karatulako 20. puntuan** adierazitako zigorrak sortuko dira, bidezko diren kalte-galeren ordainketez gain.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplido cualesquiera otras condiciones contractuales, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 33 del presente Pliego, o continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el **punto 20 de la Carátula**.

Zigorrak kontratistari ordainketa oso edo partzial gisa ordaindu beharreko zenbatekoak kenduz gauzatuko dira, edo bermearen gainean, zenbateko horiek kendu ezin direnean; bermea gainditzen duten zenbatekoak erreklamatuko dira.

Las penalizaciones se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, cuando no puedan deducirse de aquéllas, siendo objeto de la correspondiente reclamación en la cuantía que excedan de la garantía.

Nolanahi ere, kontratua suntsiaraztea edo jarraitzea aukeratuz gero, entitate

En todo caso, tanto de opción por la resolución como por la continuación

kontratatzaileak bere kabuz erabaki ahal izango du kontratuarekin jarraitzea, beharrezkotzat jotzen duen denboran, bere kabuz edo hirugarrenen bitartez, eta bi kasuetan ere, jarraitutasun horren kostuak kontratistari jasanaraziko dio, hargatik eragotzi gabe kalte-galerengatiko kalte-ordainak eta klausula honetan aurreikusitako gainerako ondorioak.

del contrato, la entidad contratante podrá decidir unilateralmente la continuación del mismo durante el tiempo que estime preciso, por medios propios o de terceros, repercutiendo en ambos casos el coste de dicha continuación en el contratista, sin perjuicio de las indemnizaciones de daños y perjuicios y demás efectos previstos en la presente Cláusula.

28.- KONTRATUA LAGATZEA

SPKLren 98. artikuluan aipatzen diren kontratistaren ondorengotza-kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratu-lagapenaren bidez bakarrik egin ahal izango da, klausula honetan ezarritako mugen barruan, eta, betiere, aukera hori berariaz aurreikusita badago karatulako 21. puntuan.

Lagapena egiteko, SPKLren 214.2 artikuluaren a), b), c) eta d) letretan eskatzen diren baldintzak bete beharko dira, hau da:

a) Kontratazio-organoak aldez aurretik eta berariaz baimena ematea lagapena egiteko, SPKLren 214.2.a) artikuluan adierazitako baldintzetan. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta, epe hori igarotakoan, eman dela ulertu beharko da.

b) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 gauzatuta izatea, SPKLren 214.2.b)

28.- CESIÓN DEL CONTRATO

Al margen de los supuestos de sucesión del contratista del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula y siempre que dicha posibilidad esté expresamente prevista en el **punto 21 de la Carátula**.

La cesión requerirá el cumplimiento de los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:

a) Que el Órgano de Contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, transcurrido el cual deberá entenderse otorgada.

b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato, en los términos indicados

artikuluan adierazitako baldintzetan.

c) Lagapen-hartzaileak sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko gaitasuna izatea, eskatzen den kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko edo profesionala izatea eta kontratatzeko debekurik ez izatea, SPKLren 214.2.c) artikuluan adierazitako baldintzetan.

d) Lagapena eskritura publikoan formalizatzea esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen artean, SPKLren 214.2.d) artikuluan adierazitako baldintzetan.

Lagapen-hartzailea lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.

29.- AZPIKONTRATAZIOA

Kontratistak hirugarrenekin itundu ahal izango du prestazioaren zati bat egitea, klausula honetan eta SPKLren 215. artikuluan xedatutakoari jarraikiz, **karatulako 22. puntuan** adierazitako prestazioak izan ezik.

Kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio Kontratazio Organoari, kontratua adjudikatu ondoren eta, beranduenez, hura egikaritzen hasten denean, azpikontratuak egiteko asmoa, prestazioaren zer zati azpikontratatu nahi duen eta azpikontratistaren identitatea, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria edo ordezkariak adieraziz,

en el artículo 214.2.b) de la LCSP.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

29.- SUBCONTRATACIÓN

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que disponga la presente Cláusula y el artículo 215 de la LCSP, salvo las prestaciones indicadas, en su caso, en el **punto 22 de la Carátula**.

El contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al Órgano de Contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del

eta azpikontratistak kontratua gauzatzeko duen gaitasuna behar bezala justifikatuz, dauzkan elementu teknikoak eta giza elementuak eta esperientzia aipatuz, eta egiaztatuta azpikontratistak ez duela kontratatzeko debekurik, SPKLren 71. artikuluaren arabera.

subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.

Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari kontratu nagusia gauzatzen ari den bitartean informazio horrek izan dezakeen edozein aldaketa, bai eta azpikontratista berriei buruz behar den informazio guztia ere.

El contratista principal deberá notificar por escrito al Órgano de Contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia badu, horren jakinarazpena nahikoa izango da haren gaitasuna egiaztatzeko.
Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi-egoera bati erantzuteko edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu eta behar bezala justifikatzen bada.

En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.
La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratistek kontratista nagusiaren aurrean baino ez dituzte betebeharrak izango, eta hark hartuko du bere gain, beraz, kontratua entitate kontratatzailearen aurrean egikaritzeko erantzukizun osoa, baldintza-pleguei eta kontratuaren baldintzei hertsiki jarraikiz, SPKLren 201.

Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la entidad contratante, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las

artikuluan aipatzen diren ingurumen-, gizarte- edo lan-arloko betebeharrak betetzea barne, bai eta SPKLren 202. artikuluaren 1. apartatuaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharra ere, datu pertsonalak babestearen arloko araudi nazionalari eta Europar Batasunekoari men egiteari buruzkoa.

obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.

Entitate kontratatzaileak kontratista nagusiak egindako azpikontratuen berri izateak ez du aldatuko kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa.

El conocimiento que tenga la entidad contratante de los subcontratos celebrados por el contratista principal no alterará la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

Azpikontratistei eta hornitzaileei egin beharreko ordainketak eta ordainketa horien egiaztapena SPKLren 216. eta 217. artikuluetan xedatutakoaren arabera egingo dira.

El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.

30.- KONTRATUAREN ALDAKETAK

30.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Kontratazio-organoak kontratua aldatu ahal izango du SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan.

El Órgano de Contratación podrá modificar el contrato en los supuestos previstos en el artículo 205 de la LCSP.

Horrez gain, kontratazio-organoak kontratua aldatu ahal izango du **karatulako 23. puntuak** aukera horretaz berariaz ohartarazten badu, puntu horretan bertan aurreikusitako moduan eta baldintzetan.

Adicionalmente, el Órgano de Contratación podrá modificar el contrato cuando el **punto 23 de la Carátula** advierta expresamente de esta posibilidad, en los términos y condiciones previstos en el mismo.

Kontratuaren aldaketek ezin izango dute ekarri kontratuan aurreikusi gabeko unitate-prezio berririk ezartzea.

Las modificaciones del contrato no podrán suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

Kontratuaren aldaketak SPKLren 153.

Las modificaciones del contrato

artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira.

deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.

31.- HARRERA ETA BERME-EPEA

31.- RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

Kontratua betetzat joko da kontratistak prestazioa osorik eman duenean, kontratuko baldintzen arabera eta erakunde kontratatzailearen nahierara.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la entidad contratante, la totalidad de la prestación.

Hala ere, ondasuna entregatu eta martxan jarri ondoren, harrera-egintza egingo da, eta dagokion akta egingo da. Une horretan, entitate kontratatzaileak erabakiko du ea hura hartzeko moduan dagoen eta ezarritako preskripzioetara egokitzen den, eta, hala badagokio, jarraibide zehatzak emango zaizkio kontratistari, haiek jasotzean antzemandako akatsak konpon ditzan edo beste hornidura bat egin dezan, itundutakoaren arabera.

Ello no obstante, tras la entrega y puesta en funcionamiento del bien tendrá lugar el acto de recepción del mismo extendiéndose la correspondiente Acta. En dicho momento la entidad contratante determinará si éste se halla o no en estado de ser recibido y se ajusta a las prescripciones establecidas y, en su caso, se darán las instrucciones precisas al contratista para la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción o proceda a un nuevo suministro de conformidad a lo pactado.

Era berean, egindako mantentze-lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo hutsen ondorioz, entitate kontratatzaileak hura ezetsi ahal izango du, eta, beraz, ez du ordaintzeko betebeharrik izango, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

Asimismo, si los trabajos de mantenimiento efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, la entidad contratante podrá rechazar la misma, quedando exenta de obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

27. klausulan aurreikusitakoa alde

Ello sin perjuicio de lo previsto en la

batera utzi gabe, entitate kontratatzaileak dagozkion zigorrak eskatu ahal izango ditu, bai eta atzerapenagatik, kontratatutako prestazioak behar ez bezala gauzatzeagatik edo kontratuko beste edozein baldintza ez betetzeagatik sortutako kalte-galeren ordaina ere.

Cláusula 27, pudiendo exigir la entidad contratante las correspondientes penalizaciones, además de la indemnización de daños y perjuicios por razón de la demora, de la ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas y/o del incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.

Berme-epea **karatularen 24. puntuan** adierazten da.

El plazo de garantía se indica en el **punto 24 de la Carátula**.

Berme-epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan akatsak daudela edo akatsak daudela, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari horiek konpontzeko erreklamatzeko.

Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, el Órgano de Contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

Baldin eta Kontratazio-organoak, berme-epean zehar, uste badu hornitutako ondasuna ez dela egokia lortu nahi den helbururako kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo hutsen ondorioz, eta uste badu hura birjartzea edo konpontzea ez dela nahikoa izango helburu hori lortzeko, epe hori amaitu baino lehen uko egin ahal izango dio ondasunari, eta kontratistaren kontura utzi, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

Si el Órgano de Contratación estimase, durante el plazo de garantía, que el bien suministrado no es apto para el fin pretendido, como consecuencia de los vicios o defectos observados en él imputables al contratista y exista la presunción de que la reposición o reparación del mismo no será suficiente para lograr aquel fin, podrá antes de expirar dicho plazo, rechazar éste, dejándolo de cuenta del contratista y quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Berme-epea amaitzen bada entitate kontratatzaileak klausula honetan aipatutako eragozpenik edo salaketarik formalizatu gabe, kontratistak ez du prestazioagatiko

Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Contratante haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refiere la presente Cláusula, el contratista quedará

erantzukizunik izango.

exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

32.- KONTRATUA ETETEA

Entitate kontratatzaileak kontratua eten ahal izango du, baldin eta kontratistari SPKLren 208.2 artikuluan aurreikusitako kalte eta galerak ordaintzen badizkio. Ondorio horietarako, berariaz ezartzen da artikulu hori aplikatu beharrekoa dela.

32.- SUSPENSIÓN DEL CONTRATO

La entidad contratante podrá suspender el contrato siempre que abone al contratista los daños y perjuicios previstos en el artículo 208.2 de la LCSP, que a estos efectos se establece expresamente como de aplicación.

33.- KONTRATUA AZKENTZEA

Kontratua azkendu egingo da betetzen denean edo suntsiarazten denean, jarraian araututakoaren arabera.

Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira, entitate kontratatzailearen borondatez, honako hauek:

33.- EXTINCIÓN DEL CONTRATO

El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.

Serán causas de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante:

a) Beste edozein prozeduratan konkurtsoa deklaratzea edo kaudimengabezia deklaratzea.

a) La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento.

b) Kontratista epeak betetzen berandutzea.

b) La demora en el cumplimiento de los plazos por parte del contratista.

c) Kontratuaren betebehar nagusia ez betetzea.

c) El incumplimiento de la obligación principal del contrato.

d) Gainerako funtsezko betebeharrak ez betetzea, betiere halakotzat kalifikatu badira.

d) El incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales, siempre que éstas hayan sido calificadas como tales.

e) Prestazioa hasieran hitzartutako moduan ezin gauzatzea, baldin eta

e) La imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos

kontratua ezin bada aldatu baldintza-plegu honetan aurreikusitakoaren arabera.

inicialmente pactados, cuando no se posible modificar el contrato conforme a lo previsto en el presente Pliego.

f) Kontratua exekutatu bitartean, kontratistak soldatak ez ordaintzea parte hartzen ari diren langileei, edo langile horientzat aplikatzekoak diren hitzarmen kolektiboetan ezarritako baldintzak ez betetzea, baita kontratua exekutatu bitartean ere.

f) El impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte del contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los convenios colectivos de aplicación para estos trabajadores, también durante la ejecución del contrato.

g) Oro har, kontratuko betebeharrak ez betetzea, Kode Zibilaren 1.124 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

g) En general, cualquier incumplimiento de las obligaciones contractuales, de acuerdo con lo previsto en el artículo 1.124 del Código Civil.

h) Kontratua suntsiarazteko arrazoiak, SPKLren 313. artikuluaren 1. apartatuan ezarritakoak, berariaz aplikatzekoak direnak. Honako hauek dira:

h) Las causas de resolución del contrato establecidas en el apartado 1 del artículo 313 de la LCSP, que se declaran expresamente de aplicación, siendo éstas las siguientes:

1. Zerbitzuak ematen hasi aurretik atzera egitea edo, kontratazio-organoari egotz dakiokeen arrazoiren batengatik, kontratuaren hasiera lau hilabete baino gehiagoz etetea, kontratuan hasteko adierazitako egunetik aurrera.

1. El desistimiento antes de iniciar la prestación de los servicios o la suspensión, por causa imputable al Órgano de Contratación, de la iniciación del contrato por plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el mismo para su comienzo.

2. Zerbitzua ematen hasi ondoren atzera egitea edo kontratua zortzi hilabete baino gehiagoz etetea, kontratazio-organoak hala erabakita.

2. El desistimiento una vez iniciado la prestación del servicio o la suspensión del contrato por plazo superior a ocho meses acordada por el Órgano de Contratación.

cristina enea
FUNDAZIOA

Klausula honetan aurreikusitako suntsiarazpen-arrazoietako edozeinetan, suntsiarazpen horrek automatikoki eragingo du, eta baldintza bakarra izango da entitate kontratatzaileak kontratistari jakinarazpen fede-emailea egitea erabaki hori hartzeko.

En cualquiera de las causas de resolución previstas en esta Cláusula, dicha resolución operará automáticamente, sin más requisito que la notificación fehaciente que la entidad contratante realice al contratista de su decisión a tal efecto.

Jakinarazpen hori jasotakoan, kontratistak berehala eman beharko dizkio entitate kontratatzaileari kontratatutako prestazioak gauzatzeko orain arte egin dituen dokumentu guztiak, bai eta kontratuaren ondorioz sortutako gainerako dokumentazio edo informazioa ere, entitate kontratatzaileak erabilitako eta kontratistari entregatutako dokumentuekin batera. Dokumentu horiek guztiak erakunde kontratatzailearen jabetzakoak izango dira.

Recibida dicha notificación, el contratista vendrá obligado de inmediato a entregar a la entidad contratante, poniendo a su disposición, la totalidad de los documentos elaborados hasta la fecha por él para llevar a cabo las prestaciones contratadas, así como la restante documentación o información que se hubiese generado por razón del contrato, junto con los documentos utilizados y entregados por la entidad contratante al contratista, pasando todos ellos a ser propiedad de la entidad contratante.

Hori guztia, kontratuaren ondorengo likidazio ekonomikoari kalterik egin gabe, jarraian xedatutakoaren arabera.

Todo ello sin perjuicio de la posterior liquidación económica del contrato que proceda, según lo dispuesto a continuación.

Klausula honetan aurreikusitako kausengatik edo legez bidezkoak izan daitezkeen beste edozein arrazoirengatik kontratua suntsiaraztearen ondorioz sor daitezkeen erantzukizun ekonomikoak kontratua benetan suntsiarazi ondoren likidatuko dira, eta ez da eragozpen izango entitate kontratatzaileak kontratua gauzatzen jarraitu ahal izateko.

Las responsabilidades económicas que pudieran derivarse de la resolución del contrato por las causas previstas en esta Cláusula, así como por cualesquiera otras que pudieran resultar legalmente procedentes, se liquidarán una vez resuelto efectivamente el contrato, no siendo óbice para que la entidad contratante pueda continuar con su ejecución.

Kontratua suntsiarazten bada, kontratistak, hasiera batean behintzat, eskubidea izango du benetan egin dituen eta onartu zaizkion prestazio guztien prezioa jasotzeko.

En todo caso de resolución, el contratista tendrá, en principio, derecho a percibir el precio de la totalidad de las prestaciones aceptadas que efectivamente hubiese realizado.

Kontratua kontratistari egotz dakiokeen edozein arrazoirengatik suntsiarazten bada, **karatulako 25. puntuan** aurreikusitako zenbatekoa sortuko da entitate kontratatzailearen alde, bidezkoak diren kalte-galerengatiko kalte-ordainez gain. Bi zenbateko horiek behin betiko bermetik eta kontratistari ordaintzeko dagoen preziotik kenduko dira, eta soberakina erreklamatuko da.

Cuando la resolución del contrato se produzca por cualquier causa imputable al contratista, se devengará a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, con carácter cumulativo, la cantidad prevista en el **punto 25 de la Carátula**. Ambas cantidades se deducirán de la garantía definitiva y del precio pendiente de abonar al contratista y el exceso será objeto de la correspondiente reclamación.

Aurrekoa gorabehera, berariaz deklaratzen da SPKLren 313. artikuluaren 3. apartatua aplikatuko dela, hau da:

No obstante a lo anterior, se declara expresamente la aplicación del apartado 3 del artículo 313 de la LCSP, esto es:

a) Klausula honen h.1 letran aurreikusitako suntsiarazpen-kasuetan, kontratistak kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 3ko kalte-ordaina soilik jasotzeko eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik (BEZik gabe).

a) En los supuestos de resolución previstos en la letra h.1 de la presente Cláusula, el contratista solo tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3% del precio de adjudicación del contrato (IVA excluido).

b) Klausula honetako h.2 letran aurreikusitako suntsiarazpen-kasuetan, kontratistak eskubidea izango du, kontzeptu guztiengatik, eman gabe utzitako zerbitzuen kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 6 jasotzeko, etekin industrial gisa

b) En los supuestos de resolución previstos en la letra h.2 de la presente Cláusula, el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6% del precio de adjudicación del contrato de los servicios dejados de prestar en

(BEZik gabe).

concepto de beneficio industrial (IVA excluido).

Azkenik, entitate kontratatzailea eta kontratista ados jarrita suntsiarazi ahal izango da kontratua; kasu horretan, alderdiek baliozkotasunez hitzartutakoari egokituko zaizkio alderdien eskubideak.

Podrá, por último, resolverse el contrato por mutuo acuerdo entre la entidad contratante y el contratista, en cuyo caso los derechos de las partes se acomodarán a lo válidamente estipulado por ellas.

34.- ARAUBIDE JURIDIKOA

34.- RÉGIMEN JURÍDICO

Kontratua pribatua da, eta, prestaketari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Plegu honek eta Baldintza Teknikoen Plegu honek arautuko dute, eta esleipenari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Plegu honek, Baldintza Teknikoen Plegu honek eta, horietan aurreikusita ez dauden gaietan, SPKLk horretarako ezarritako arauek (Administrazio Publiko ez diren eta botere esleitzaile diren sektore publikoko erakundeek egiten dituzten eta erregulazio harmonizatukoak ez diren kontratuetarako).

El contrato es de carácter privado, rigiéndose, en cuanto a su preparación, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en cuanto a su adjudicación, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas establecidas al efecto en la LCSP (para los contratos no sujetos a regulación armonizada celebrados por las entidades del sector público que reúnan la condición de poder adjudicador y no sean Administración Pública).

Kontratuaren ondorioei eta azkentzeari dagokienez, administrazio-klausula zehatzen Plegu honek, Baldintza Teknikoen Pleguak eta, horietan aurreikusi gabekoetan, zuzenbide pribatuko arauek arautuko dute kontratua. Hala ere, SPKLren 319. artikuluan «Ondorioak eta azkentzea» ri buruz ezarritako arauak aplikatuko zaizkio kontratuari.

En cuanto a sus efectos y extinción, el contrato se regirá por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas de derecho privado. No obstante, serán de aplicación al contrato las normas establecidas en el artículo 319 de la LCSP sobre "Efectos y extinción".

Horrez gain, Herri Administrazioen

Adicionalmente, la LCSP y el Real

cristina enea
FUNDAZIOA

Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua eta Sektore Publikoko Kontratuen Legea aplikatuko dira Plegu hau testu arauemaile horietara berariaz igortzen den guztietan.

Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas serán de aplicación en todo en cuanto este Pliego se remita expresamente a dichos textos normativos.

Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesaren arloko araudi nazionalari eta Europar Batasunekoari lotuta egongo da.

En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.

35.- JURISDIKZIOA

35.- JURISDICCIÓN

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du kontratuen prestaketari, esleipenari eta aldaketei buruzko auzigaiak ebazteko eskumena, baldin eta azken horien aurkaratzearen oinarria SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzea bada, aldaketa horrek esleipen berri baten xede izan behar zuela ulertzen denean.

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, cuando se entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.

Hala badagokio, errekurtsoa jarriko da Donostiako Udalean, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Pública ante el Ayuntamiento de San Sebastián; así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Jurisdikzio zibilak izango du kontratuaren ondorioei eta azkentzeari buruz alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko

El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en relación con los efectos y

cristina enea
FUNDAZIOA

eskumena, klausula honen lehenengo paragrafoan aipatutako kontratu-aldaketak izan ezik.

extinción del contrato, con excepción de las modificaciones contractuales citadas en el párrafo primero de esta Cláusula.

Donostia, 2025ko abenduaren 03a

En San Sebastián, a 03 de diciembre de 2025.

JOSE MARIA HERNANDEZ GOMEZ - 34099128H

Digitalki sinatuta norengandik: JOSE MARIA HERNANDEZ GOMEZ - 34099128H
Data: 2025.12.03 12:39:06 +01'00'

_____

Jose Mª Hernandez
Fundación Cristina Enea Fundazioa

cristina enea
FUNDAZIOA

I. eranskina. Abal-eredua

[...] erakundeak (kreditu-erakundearen edo elkarren bermerako sozietatearen izena), [...] IFK duenak (helbidea: [...], jakinarazpenetarako eta errekerimenduetarako) eta, haren izenean [...] (ahaldunen izen-abizenak), egintza honetan behartzeko behar besteko ahalordea duenak, dokumentu honen behealdean aipatzen den ahalorde-askiespenaren arabera, ABALA EMATEN DIO [...] [...] IFK duenari (abalatuaren izen-abizenak edo sozietatearen izena), [...] euroan, Cristina Enea Fundazioaren Hezkuntza Sailari aholkularitza emateko, agroekologiari buruzko jarduera didaktikoak eta material osagarriak diseinatzeko eta sortzeko, bai eta gai horri buruz garatuko diren eskola-jarduerak gauzatzeko eta monitorizatzeko zerbitzu-kontratutik eratorritako betebeharrei erantzuteko, bere mantentze-zerbitzuarekin batera.

Erakunde abal-emaileak, bere erantzukizunpean, adierazten du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 56.2 artikuluan aurreikusitako baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiari dagokionez, eskusio- eta zatiketa-onurari berariaz uko eginez eta ordaintzeko konpromisoarekin [...](e)ko lehen errekerimenduan.

Anexo I. Modelo de aval

La entidad […] (razón social de la entidad de crédito o sociedad de garantía recíproca), C.I.F. […], con domicilio en […] (a efectos de notificaciones y requerimientos) y, en su nombre, […] (nombre y apellidos de los apoderados), con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, AVALA a: […] (nombre y apellidos o razón social del avalado), C.I.F. […], ante […], por importe de […] euros, para responder de las obligaciones derivadas del contrato de servicios de asesoramiento al Departamento de Educación de Fundación Cristina Enea para el diseño y creación de actividades didácticas y materiales complementarios sobre agroecología, así como la ejecución y monitorización de aquellas actividades escolares que sobre esta temática sean desarrolladas.

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y división y con compromiso de pago al primer requerimiento de […].

cristina enea
FUNDAZIOA

Abal hau indarrean egongo da [...]-k ezereztea edo itzultzea baimendu arte.	El presente aval estará en vigor hasta que […] autorice su cancelación o devolución.
….n, 2024ko …. aren …. an.	En […], a […] de […] de […].
[Sinadura]	[Firma]

cristina enea
FUNDAZIOA

II. eranskina. Erantzukizunpeko adierazpenaren eredua

[...] jaunak/andreak (helbidea: [...]; NAN zk.: [...]), bere izenean edo [...] (r) en ordezkaritzan (helbidea: [...]; NAN edo IFK: [...]), gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duela, Cristina Enea Fundazioaren Hezkuntza Sailari aholkularitza emateko, agroekologiari buruzko jarduera didaktikoak eta material osagarriak diseinatzeko eta sortzeko, bai eta gai horri buruz garatuko diren eskola-jarduerak gauzatzeko eta monitorizatzeko zerbitzu kontratatzeko lizitazioaren berri izan duela, honako hau

ADIERAZTEN DU

Lehenengoa.- Eskaintza hau aurkeztu den egunean, Cristina Enea Fundazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintza guztiak betetzen dituela, bai eta Administrazio Klausula Partikularren eta Baldintza Teknikoen Pleguan eskatzen diren gaitasun eta kaudimen betekizun guztiak ere.

Bigarrena.- Eskaintza hau aurkezten den egunean, kontratuaren xede den jarduera gauzatzeko behar diren baimenak dituela.

Anexo II. Modelo de declaración responsable

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […], con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación para la contratación de los servicios de asesoramiento al Departamento de Educación de Fundación Cristina Enea para el diseño y creación de actividades didácticas y materiales complementarios sobre agroecología, así como la ejecución y monitorización de aquellas actividades escolares que sobre esta temática sean desarrolladas, mediante la presente, mediante la presente

DECLARA

Primero.- Que, a fecha de presentación de la presente oferta, cumple con todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con Fundación Cristina Enea y con todos los requisitos de capacidad y solvencia exigidos en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas.

Segundo.- Que, a fecha de presentación de la presente oferta, cuenta con las autorizaciones necesarias para ejercer la actividad objeto del contrato.

cristina enea
FUNDAZIOA

Hirugarrena.- Eskaintza hau aurkezten den egunean, ez dago Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako batean ere (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora).

Tercero.- Que, a fecha de presentación de la presente oferta, no está incursa en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Laugarrena.- (Erantsi beharrekoa, eskatutako kaudimena eta/edo eskatutako baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko beste erakunde batzuenetan oinarritu nahi izanez gero): kaudimena eta/edo eskatutako baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko, [...] (r) en kaudimenean eta baliabideetan oinarritu nahi du, eta erakunde horrek konpromisoa hartzen du aipatutako kaudimena eta baliabideak haren eskura jartzeko, kontratuak irauten duen bitartean, eta hori, hala badagokio, egiaztatuko du, Administrazio Klausula Partikularren eta Baldintza Teknikoen Pleguan ezarritako moduan.

Cuarto.- (A incluir en el caso de que, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretendiera basarse en los de otras entidades): Que, a efectos de acreditar su solvencia y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretende basarse en la solvencia y medios de […], existiendo compromiso por parte de esta entidad de poner a su disposición, durante toda la duración del contrato, la referida solvencia y medios, lo que acreditará cuando proceda, en la forma establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas.

Bosgarrena.- (Atzerriko enpresen kasuan sartu beharrekoa). Kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen dela, eta, hala badagokio, dagokion atzerriko foruari uko egiten diola.

Quinto.- (A incluir en el caso de empresas extranjeras). Que se somete a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero extranjero que le pudiera corresponder.

Seigarrena.- Kontratuaren esleipendun

Sexto.- Que se compromete a

izanez gero, kontratua arautzen duen karatularen 10. puntuan eskatutako gutxieneko giza baliabideak eta/edo baliabide materialak kontratuaren exekuzioari atxikitzeko konpromisoa hartzen duela.

Zazpigarrena.- Berariaz onartzen duela erakunde kontratatzaileak gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta exekuzio-prozesutik eratorritako datu guztiei (adjudikazioduna izanez gero) prozesua amaitu arte.

….n, 2024ko …. aren …. an.

[Sinadura]

adscribir a la ejecución del contrato, en el caso de resultar adjudicatario del mismo, los medios humanos y/o materiales mínimos exigidos en el punto 10 de la Carátula que rige la referida contratación.

Séptimo.- Que acepta expresamente que la entidad contratante dé transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución (en caso de resultar adjudicatario) hasta su finalización.

En […], a […] de […] de […].

[Firma]

III. eranskina. Hirugarren erakundeak bete beharreko erantzukizunpeko adierazpenaren eredua.

[OHARRA: Lizitatzaileak, eskatutako kaudimena eta/edo baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi duenean bakarrik aurkeztu behar da. **Hirugarren erakundeak osatu behar du, eta 1. gutun-azalean sartu]**

[...] jaunak/andreak (helbidea: [...]; NAN zk.: [...]), bere izenean edo [...] (r) en ordezkaritzan (helbidea: [...]; NAN edo IFK: [...]), gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duela, Cristina Enea Fundazioaren Hezkuntza Sailari aholkularitza emateko, agroekologiari buruzko jarduera didaktikoak eta material osagarriak diseinatzeko eta sortzeko, bai eta gai horri buruz garatuko diren eskola-jarduerak gauzatzeko eta monitorizatzeko zerbitzua kontratatzeko lizitazioaren berri izan duela, honako hau

ADIERAZTEN DU

Eskaintza hau aurkezten den egunean, ez dago Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako batean ere (lege horren bidez,

Anexo III. Modelo de declaración responsable a completar por la tercera entidad.

[NOTA: Se debe presentar únicamente en el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades. **Debe ser completado por la tercera entidad e incluir en el Sobre 1**]

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […] (en virtud de […]), con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación para la contratación de los servicios de asesoramiento al Departamento de Educación de Fundación Cristina Enea para el diseño y creación de actividades didácticas y materiales complementarios sobre agroecología, así como la ejecución y monitorización de aquellas actividades escolares que sobre esta temática sean desarrolladas, mediante la presente

DECLARA

Que, a fecha de presentación de la presente oferta, no está incursa en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector

cristina enea
FUNDAZIOA

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora).

Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

….n, 2024ko …. aren …. an.

En […], a […] de […] de […].

[Sinadura]

[Firma]

cristina enea
FUNDAZIOA

IV. eranskina. Adierazpenen notario-aktaren eredua, lizitatzaileak, eskatutako kaudimena eta/edo baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatuz gero, beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi duenerako.

[OHARRA: Lizitatzaileak eskaintzarik onena aurkeztu badu soilik aurkeztu behar da, eta lizitatzaileak, eskatutako kaudimena eta/edo baliabideak adskribatzeko konpromisoa egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi badu. **Hirugarren erakundeak osatu behar du**]

[...] jaunak/andreak (NAN zk.: [...]), [...] enpresaren (IFK: [...]) legezko ordezkari den aldetik, adierazten du bere osotasunean ezagutzen dituela Cristina Enea Fundazioaren Hezkuntza Sailari aholkularitza emateko, agroekologiari buruzko jarduera didaktikoak eta material osagarriak diseinatzeko eta sortzeko, bai eta gai horri buruz garatuko diren eskola-jarduerak gauzatzeko eta monitorizatzeko zerbitzua kontratatzeko lizitazioaren baldintzak, eta [...] lizitatzailearen (enpresa lizitatzailearen izena) adierazten du lizitatzaile horren eskura jartzeko borondate ezeztaezina, adjudikazioduna izanez gero, Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa berariaz onartuz, eta berariaz baimendu behar dela [...] bidez.

Anexo IV. Modelo de acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades.

[NOTA: Se debe presentar únicamente en caso de que el licitador hubiera presentado la mejor oferta, y en el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades. **Debe ser completado por la tercera entidad**]

D./Dª […], con D.N.I. […], como representante legal de la empresa […], con C.I.F. […], manifiesta que conoce en todo su alcance las condiciones de la licitación para la contratación de los servicios de asesoramiento al Departamento de Educación de Fundación Cristina Enea para el diseño y creación de actividades didácticas y materiales complementarios sobre agroecología, así como la ejecución y monitorización de aquellas actividades escolares que sobre esta temática sean desarrolladas, a la que concurre el licitador […] (nombre del empresa licitadora), y manifiesta su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato, con aceptación expresa de

cristina enea
FUNDAZIOA

lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por […] su sustitución o modificación.

Idazki hau […] (e) (a) n aurkezteak konpromiso hori onartzearen ondorio berak izango ditu, lizitatzaile hori esleipendun gertatzen bada.

La presentación de este escrito ante […] tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

….n, 2024ko …. aren …. an.

En […], a […] de […] de […].

[Sinadura]

[Firma]

cristina enea
FUNDAZIOA

V. eranskina. Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko proposamena.

[...] jaunak/andreak (helbidea: [...]; NAN zk.: [...]), bere izenean edo [...] (r) en ordezkaritzan (helbidea: [...]; NAN edo IFK: [...]), gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duela, Cristina Enea Fundazioaren Hezkuntza Sailari aholkularitza emateko, agroekologiari buruzko jarduera didaktikoak eta material osagarriak diseinatzeko eta sortzeko, bai eta gai horri buruz garatuko diren eskola-jarduerak gauzatzeko eta monitorizatzeko zerbitzua kontratatzeko lizitazioaren berri izan duela, honako hau

ADIERAZTEN DU

- [...](e)ko kontratua honako baldintza hauen arabera gauzatzeko konpromisoa hartzen duela:

- Agroekologiari eta proiektuen jarraipenari buruzko aholkularitza zerbitzuak: ... euro orduko (BEZa barne), honela banatuta:

... euro orduko (prezioa, BEZik gabe).
... euro orduko (BEZa).

- Ikasleei zuzendutako jarduera didaktikoak exekutatzeko zerbitzuak: ... euro orduko (BEZa barne), honela banatuta:

Anexo V. Proposición relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […], con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación para la contratación de los servicios de asesoramiento al Departamento de Educación de Fundación Cristina Enea para el diseño y creación de actividades didácticas y materiales complementarios sobre agroecología, así como la ejecución y monitorización de aquellas actividades escolares que sobre esta temática sean desarrolladas, mediante la presente

DECLARA

- Que se compromete a la ejecución del contrato de […], conforme a las siguientes condiciones:

- Servicios de asesoramiento sobre agroecología y seguimiento de proyectos: … euros/hora (IVA incluido), desglosado en:

… euros/hora (precio sin IVA).
… euros/hora (IVA).

- Servicios de ejecución de actividades didácticas dirigidas al alumnado: … euros/hora (IVA incluido), desglosado en:

cristina enea
FUNDAZIOA

... euro orduko (prezioa, BEZik gabe). ... euro orduko (BEZa).	… euros/hora (precio sin IVA). … euros/hora (IVA).
- Irakasleentzako prestakuntza teknikoko saioak emateko zerbitzuak: ... euro orduko (BEZa barne), honela banatuta:	- Servicios de impartición de sesiones de formación técnica dirigidas al profesorado: … euros/hora (IVA incluido), desglosado en:
... euro orduko (prezioa, BEZik gabe). ... euro orduko (BEZa).	… euros/hora (precio sin IVA). … euros/hora (IVA).
- Langileen prestakuntza eta kualifikazioa-zerbitzuak: ... euro orduko (BEZa barne), honela banatuta:	- Recepción de formación y cualificación del personal: … euros/hora (IVA incluido), desglosado en:
... euro orduko (prezioa, BEZik gabe). ... euro orduko (BEZa).	… euros/hora (precio sin IVA). … euros/hora (IVA).
- Eskola-komunitaterako hezkuntza-baliabideak eta unitate didaktikoak garatzeko zerbitzuak: ... euro orduko (BEZa barne), honela banatuta:	- Servicios de desarrollo de recursos educativos y unidades didácticas para la comunidad escolar de formación y cualificación del personal: … euros/hora (IVA incluido), desglosado en:
... euro orduko (prezioa, BEZik gabe). ... euro orduko (BEZa).	… euros/hora (precio sin IVA). … euros/hora (IVA).
Berdintasun-irizpidea. Kontratuaren exekuzioari gutxienez emakume bat atxikitzeko konpromisoa, zerbitzuak emateko:	Criterio de igualdad. Compromiso de adscribir a la ejecución del contrato, al menos, una mujer, para la prestación de los servicios:
[....] BAI/[...] EZ	[....] SÍ / [...] NO
• Kontratua arautzen duen kontratu-dokumentazioa ezagutzen duela, eta bere osotasunean onartzen eta onartzen duela.	• Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

cristina enea
FUNDAZIOA

….n, 2024ko …. aren …. an.

[Sinadura]

En […], a […] de […] de […].

[Firma]

cristina enea
FUNDAZIOA

VII. eranskina. Zerbitzarien kokapena eta horiei lotutako zerbitzuak emateko tokia adierazteko eredua

[...] jaunak/andreak (helbidea: [...]; NAN zk.: [...]), bere izenean edo [...] (r) en ordezkaritzan (helbidea: [...]; NAN edo IFK: [...]), gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duela, Cristina Enea Fundazioaren Hezkuntza Sailari aholkularitza emateko, agroekologiari buruzko jarduera didaktikoak eta material osagarriak diseinatzeko eta sortzeko, bai eta gai horri buruz garatuko diren eskola-jarduerak gauzatzeko eta monitorizatzeko zerbitzua kontratazeko lizitarioaren berri duela, honako honen bidez, Administrazio Baldintza Partikularren Pleguan ezarritako betebeharrak betetze aldera,

ADIERAZTEN DU

1.- Taula honetan, kontratua gauzatzearen ondorioz entitate kontratatzailearen kontura datuen tratamenduari euskarria emango dioten zerbitzarien kokapena eta horiei lotutako zerbitzuak non emango diren zehazten da:

ZERBITZARIEN KOKAPENA

ZERBITZARIEI LOTUTAKO ZERBITZUAK

Anexo VII. Modelo de declaración de ubicación de los servidores y lugar de prestación de los servicios asociados a los mismos

D./Dª [...], con domicilio en [...] y D.N.I. nº [...], en nombre propio o en representación de [...], con domicilio en[...] y D.N.I. o C.I.F. nº [...], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación para la enterado de la licitación para la contratación de los servicios de asesoramiento al Departamento de Educación de Fundación Cristina Enea para el diseño y creación de actividades didácticas y materiales complementarios sobre agroecología, así como la ejecución y monitorización de aquellas actividades escolares que sobre esta temática sean desarrolladas, a efectos de dar cumplimiento a las obligaciones establecidas en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, mediante la presente

DECLARA

1.-Que, en la tabla siguiente se identifica la ubicación de los servidores que darán soporte al tratamiento de datos por cuenta de la entidad contratante que derive de la ejecución del contrato y el lugar desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos:

UBICACIÓN DE LOS SERVIDORES

LUGAR DE PRESTACION DE LOS

cristina enea
FUNDAZIOA

EMATEKO TOKIA	SERVICIOS ASOCIADOS A LOS SERVIDORES
2.- Kontratuaren bizitzan zehar adierazpen honetan emandako informazioan aldaketarik gertatzen bada, nahitaez jakinarazi beharko da.	2.-Que se reconoce obligado a comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la presente declaración.
….n, 2024ko …. aren …. an.	En [...], a [...] de [...] de [...].
[Sinadura]	[Firma]